

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Svizzera società cooperativa  
**Band:** - (2011)  
**Heft:** 1

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Panorama



LA RIVISTA DELLE BANCHE RAIFFEISEN  
NO. 1 | FEBBRAIO 2011 | CHF 6.-

**RAIFFEISEN**



## Il segreto per un investimento di successo



Dr. Pierin Vincenz,  
presidente della direzione  
del Gruppo Raiffeisen

■ Come bancario mi chiedono spesso: «In quali azioni devo investire?». La risposta, pur essendo chiara, non è semplice: gli studi dimostrano che il 70–80 per cento del successo di un investimento non dipende dalle singole azioni, bensì da una composizione del portafoglio creata su misura.

Non è determinante quindi quali azioni voi compriate. Molto più importante è che facciate chiarezza sulla vostra situazione personale e sui vostri obiettivi. Dovete inoltre essere certi dei rischi che volete e potete correre. Se investite con una certa propensione al rischio, dovete saper convivere con forti oscillazioni di corso. Se invece vi sta a cuore una sicurezza ottimale, investite in offerte che maggiormente si confanno alla vostra esigenza.

Le analisi del settore sono indubbiamente strumenti importanti, in quanto rappresentano un fondamento tecnico. Tuttavia, per poter investire con successo è molto più importante che conosciate i vostri obiettivi e le vostre necessità. Le possibili domande sono: avete creato una famiglia e volete realizzare il sogno di un'abitazione primaria oppure state per andare in pensione, desiderate una pianificazione previdenziale o successoria, come sarà la situazione tra tre, cinque o dieci anni?

In effetti, le domande sono molte e complesse. Ma sono anche determinanti per il vostro successo. Una consulenza competente vi può essere d'aiuto. Con una consulenza personalizzata, competente e approfondita potete trovare la soluzione che fa al caso vostro. Indipendentemente dai vostri obiettivi e dall'entità del vostro patrimonio, da Raiffeisen siete in buone mani anche in fatto di investimenti.

Non possiamo garantirvi indici di borsa sempre in aumento, bensì una consulenza agli investimenti professionale. E su una cosa non ho dubbi: il migliore investimento è e rimane quello di essere soci di una Banca Raiffeisen!

### Pagamenti e-banking: l'avanzata continua

Il Raiffeisen e-banking è più richiesto che mai tra i nostri clienti: sono oltre 50 milioni gli ordini di pagamento elaborati lo scorso anno online. Ciò corrisponde ad un incremento del 17 per cento. Il numero di utenti e-banking è aumentato fino ad attestarsi a quasi 680 000 (+15%). Nel 2010 in totale il login è stato effettuato ben 29 milioni di volte. Inoltre, quasi un utente su quattro ha optato per un disbrigo non cartaceo dei giustificativi bancari, il che equivale a risparmiare circa 3 milioni di spedizioni postali. Se siete interessati all'e-banking, troverete maggiori informazioni all'indirizzo [www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch) (rubrica e-banking).

Panorama Raiffeisen  
No. 1 | Febbraio 2011





## SOMMARIO

### DOSSIER

- 4 Investire richiede fiducia
- 11 Thomas von Rohr: «Abbiamo ancora molto potenziale».

### DENARO

- 13 Riconoscere una truffa su Internet
- 17 Gli immobili resistono all'inflazione

### RAIFFEISEN

- 19 Gioiello architettonico a Bad Zurzach
- 20 René Würsch pianifica la sua successione

- 24 Sulle Alpi vodesi
- 33 Raiffeisen e Matteo Pelli, il divertimento continua
- 37 Notiziario

### TEMPO LIBERO

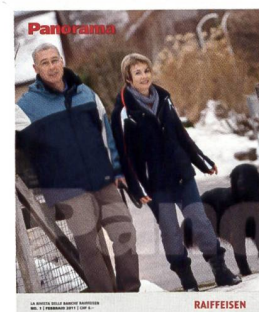
- 40 Viaggio per i lettori: Croazia e Montenegro

### SOCIETÀ

- 44 Le buone maniere a tavola

### L'ULTIMA

- 50 Dodici domande a Lara Gut



**Simone e Markus Rüttimann di Wünnewil preferiscono investimenti a lungo termine di tipo più conservatore e apprezzano il contatto personale con la loro consulente Raiffeisen.**







# Investire richiede fiducia

**La vicinanza alla clientela e il contatto personalizzato di Raiffeisen sono particolarmente evidenti nel settore della consulenza agli investimenti. In tale ambito, i consulenti delle Banche Raiffeisen danno prova di tutta la loro competenza, affidabilità, onestà e buona reputazione.**

■ Raiffeisen si distingue positivamente dagli altri anche nel settore della consulenza agli investimenti. Manuela Zosso Stähli, responsabile della consulenza Clientela Finanziaria presso la Banca Raiffeisen di Sensetal, con sede principale a Wünnewil, spiega brevemente in che cosa consistono le differenze principali. «La nostra consulenza è globale e responsabile e accompagna l'investitore per tutta la vita. Il nostro parametro è il successo dei nostri clienti. Per tale motivo almeno una volta all'anno tengo un colloquio personale con ciascuno di loro». Questi solidi principi di investimento possono essere ulteriormente ampliati. Le Banche Raiffeisen

**La famiglia Rüttimann di Wünnewil si affida da anni per le proprie questioni finanziarie alle competenze dei consulenti Raiffeisen.**

sono anche banche di investimento e perseguono, tra i loro obiettivi, anche quello di fornire con competenza, impegno e affidabilità, ampi servizi con soluzioni personalizzate.

## **Una consulenza agli investimenti ben strutturata**

«Personalizzazione» significa che al cliente vengono proposte possibilità che si adeguano perfettamente alle sue esigenze, alla sua situazione economica, al suo stato di famiglia e alle sue condizioni di lavoro, vita e reddito. «Evitiamo categoricamente di effettuare una mera vendita di prodotti che non offra al cliente alcun plusvalore», sottolinea Manuela Zosso Stähli, esperta di finanze con alle spalle una solida esperienza, che, facendo riferimento all'attuale campagna pubblicitaria, pronuncia quindi il seguente slogan: «Non siamo responsabili delle fluttuazioni congiunturali, ma possiamo ottimizzare i vostri depositi di conseguenza».

Tale affermazione mette in luce un aspetto fondamentale: nei colloqui di consulenza le considerazioni relative alla vendita sono significative solo se si rileva che il cliente può investire il suo capitale ottimizzando i suoi guadagni e gli aspetti fiscali. Il compito del consulente è quello di elaborare la variante ottimale per il cliente. In primo piano devono quindi esserci i benefici del cliente e non quelli della Banca. Questa è una premessa indispensabile per garantire all'investimento degli esiti positivi e sostenibili. Nelle operazioni avventate, oltre a nascondersi la via principe verso la bancarotta, sono insiti pericoli e rischi.

La solida consulenza agli investimenti offerta da Raiffeisen è completamente diversa. Essa presuppone una fase di conoscenza reciproca in occasione di un colloquio individuale e di instaurazione nel tempo di un rapporto di fiducia reciproca. L'esperienza dimostra ai consulenti Raiffeisen che i clienti apprezzano che si ricerchi un





## Investire in tutta semplicità nelle azioni svizzere: **Raiffeisen Index Fonds – SPI®**

Il nuovo Raiffeisen Index Fonds – SPI® convince grazie all'elevata ripartizione del rischio a fronte di costi ridotti. Con una sola transazione, gli investitori possono beneficiare dell'andamento dell'intero mercato azionario svizzero. Non perdetevi le opportunità di rendimento offerte dal Raiffeisen Index Fonds – SPI®. Saremo lieti di potervi fornire una consulenza personale.

[www.raiffeisen.ch/fondi-indicizzati](http://www.raiffeisen.ch/fondi-indicizzati)

**Con noi per nuovi orizzonti**

**RAIFFEISEN**

Il Raiffeisen Index Fonds – SPI® è un fondo soggetto al diritto svizzero. Il presente documento non rappresenta né un'offerta di vendita né di una sottoscrizione di quote. Le sottoscrizioni vengono effettuate unicamente in base all'attuale prospetto/contratto del fondo, che contiene l'ultimo rapporto annuale ed eventualmente l'ultimo rapporto semestrale. Questi documenti possono essere richiesti gratuitamente a Raiffeisen Svizzera società cooperativa, Raiffeisenplatz, 9001 San Gallo, e Pictet Funds S.A., 60, Route des Acacias, 1211 Ginevra 73.





**Matthieu ha già suonato in concerto con il suo gruppo Carelles. Qui, con la chitarra acustica da prova delle sue abilità alle sorelle Carole (a sin.) e Lara.**

contatto personale con loro. In genere si presentano molto volentieri ai colloqui di consulenza. Chi al primo colloquio porta con sé la dichiarazione fiscale, vedrà che già solo in questo settore c'è un notevole potenziale di ottimizzazione.

#### Un esempio di vita reale

Manuela Zosso Stähli ha molti clienti investitori soddisfatti, come la coppia di coniugi Simone e Markus Rüttimann-Schneuwly. La coppia ha tre figli che vanno ancora a scuola e non è quindi interessata ad operazioni rischiose. «Tendiamo a preferire investimenti a lungo termine di tipo più conservatore, principalmente obbligazioni di largo consenso», sottolinea Simone Rüttimann. Sebbene lei e suo marito investano anche un po' in azioni, a causa dell'instabilità che ha caratterizzato le Borse negli ultimi anni, sono diventati più circospetti. Quando gli viene chiesto se in passato abbiano effettuato investimenti dei quali si sono poi pentiti, Markus Rüttimann sorride compiaciuto: «Più che altro rimpiangiamo quelli che non abbiamo fatto».

Le questioni e le decisioni che riguardano gli investimenti non rientrano certo tra gli argomenti più gettonati al tavolo attorno al quale si

riunisce la famiglia, ma come genitori vogliono tuttavia che anche i figli acquisiscano determinate nozioni di base in campo finanziario. I loro investimenti costituiscono una base sicura per l'istruzione dei loro figli, Matthieu (20), Lara (18) e Carole (14), per un'eventuale formazione supplementare o per spese di una certa entità nelle quali si può dover incorrere. «Da quando Matthieu ha raggiunto la maggiore età, decide da solo dei suoi investimenti», dice Markus Rüttimann. I risparmi della famiglia Rüttimann sono stati essenzialmente investiti nell'acquisto di un'abitazione primaria. È un edificio di oltre 100 anni che è stato ristrutturato in più tappe secondo i desideri dei proprietari. Anche in questo caso l'acquisto della casa è stato pensato come investimento per i figli.

#### Il contatto personale è decisivo

Per quanto riguarda la consulenza agli investimenti offerta da Raiffeisen, la famiglia Rüttimann apprezza in particolar modo il contatto personale con la loro consulente Manuela Zosso Stähli, che li assiste da quasi due decenni (!) con grande competenza e simpatia. I coniugi Rüttimann si incontrano con l'esperta finanziaria una

#### Info

Avere un partner competente e fidato per tutte le questioni relative agli investimenti è più importante che mai. Per saperne di più si rimanda al sito [www.raiffeisen.ch/investimenti](http://www.raiffeisen.ch/investimenti), dove tra le altre cose potrete richiedere online l'elaborazione di un'interessante proposta di investimento. Oppure optate per la variante più personalizzata e prendete subito appuntamento con la vostra Banca Raiffeisen. In questo modo creterete le basi per un importante rapporto di collaborazione a lungo termine.



# Rendimenti stabili anche in periodi di turbolenza

## Vontobel Fund – Absolute Return Bond



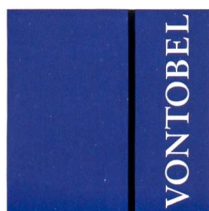
**Vontobel Fund –  
Absolute Return Bond (CHF)**  
Numero di valore A 2140188  
Numero di valore B 2140195

**Vontobel Fund –  
Absolute Return Bond (EUR)**  
Numero di valore A 1003735  
Numero di valore B 1003736

Il concetto di absolute return si presta a varie interpretazioni. Per noi absolute return significa rendimenti convincenti anche in contesti di mercato complessi. Riusciamo a raggiungere questo obiettivo, perché seguiamo un processo d'investimento molto disciplinato e focalizzato sulla qualità. Inoltre, i nostri specialisti sanno ottenere una performance costante sul lungo periodo grazie ad una gestione attiva della duration e delle valute. Investite subito, affinché il vostro portafoglio possa superare indenne i mercati tempestosi.

Per ulteriori informazioni potete consultare il sito [www.vontobel.com/fundnet](http://www.vontobel.com/fundnet) o fissare un appuntamento con il vostro consulente Raiffeisen.

**Importante avvertenza legale:** La presente documentazione non rappresenta un'offerta di acquisto o sottoscrizione di quote. Prima della sottoscrizione leggere attentamente il prospetto con lo statuto e il regolamento integrato, nonché l'ultimo rapporto annuale e, se più recente, semestrale. Questi documenti sono disponibili gratuitamente presso Vontobel Fonds Services AG, Gotthardstrasse 44, CH-8022 Zurigo, Raiffeisen Svizzera società cooperativa, Raiffeisenplatz, CH-9001 San Gallo. La performance storica non è un indicatore della performance corrente o futura.



**Private Banking  
Investment Banking  
Asset Management**

**Performance creates trust**

Bank Vontobel AG  
Asset Management  
Gotthardstrasse 43  
8022 Zurigo  
[www.vontobel.com](http://www.vontobel.com)



o due volte l'anno: in occasione di tali incontri viene verificata la strategia di investimento adottata in una visione prospettica. La casa dove vive la famiglia Rüttimann è vicinissima all'agenzia, tanto che i ragazzi possono andare da soli alla Banca a versare denaro, a prelevarlo o a farsi dare una consulenza allo sportello.

Il motto della famiglia Rüttimann è ed è sempre stato: «Mai spendere i soldi che uno non ha». E anche: «I soldi investiti nell'istruzione, sono soldi ben spesi». Per quanto riguarda l'atteggiamento verso il denaro i Rüttimann hanno insegnato ai loro figli che non si fanno debiti per il piacere di consumare.

«I genitori non finanziano tutto e quindi ha senso risparmiare per le proprie spese. Per esempio Carole ha l'hobby della fotografia e si è comprata una buona macchina fotografica, Lara studia e naviga in rete con il laptop che si è autofinanziata, mentre Matthieu ha realizzato con i suoi risparmi uno dei suoi grandi sogni: una

particolare chitarra acustica della Taylor», spiega Simone Rüttimann. Chissà, magari questa chitarra che Matthieu suona nel suo gruppo «Careless» si rivelerà un giorno un investimento redditizio per il giovane musicista.

#### Trasmettere ai figli le proprie esperienze

Simone e Markus Rüttimann sono stati anche loro ragazzi e dai loro genitori hanno imparato presto a guadagnare.

L'indipendenza finanziaria dà una sensazione speciale di libertà che anche loro, da genitori, hanno voluto trasmettere ai figli. Mentre Markus Rüttimann ha imparato ad avere un atteggiamento cauto con i soldi e a ponderare bene le spese, sua moglie Simone è cresciuta in una famiglia di donne molto indipendenti. «Anche mia nonna e mia madre erano donne di sani principi in campo finanziario ed economico. E sono proprio questi principi e queste conoscenze che ora vorrei trasmettere ai miei figli».

La famiglia Rüttimann ha anche un suggerimento o un desiderio da esprimere e trasmettere alle Banche Raiffeisen. La coppia di coniugi ha notato che sempre più spesso le persone, soprattutto quelle giovani, incorrono in debiti senza che sia necessario e finiscono in un circolo vizioso finanziario dal quale poi fanno fatica ad uscire. La loro proposta è: «Raiffeisen punta da anni sulle famiglie e sui giovani. Si potrebbe concentrare l'attenzione sui clienti del futuro, magari con appositi meeting sul tema investimento rivolti ai giovani, con informazioni su cosa fare nei casi di indebitamento e con una consulenza su come gestire il proprio bilancio».

Il desiderio della famiglia Rüttimann è in parte già diventato realtà. Nelle scuole si sta diffondendo un progetto di prevenzione contro l'indebitamento tra i giovani, MoneyMix ([www.moneymix.ch](http://www.moneymix.ch)), del quale abbiamo già ampiamente parlato in un precedente numero di «Panorama» (aprile 2010). ■ PIUS SCHÄRLI



Simone Rüttimann ama molto stare all'aperto e Djamba, l'agilissimo cane di famiglia, ne è felice.



il design  
incontra  
la natura

## Combinazione convenienza **lunetto** in ontano **da CHF 6.749,-**

Letto **lunetto** 180 x 200 cm con testiera in legno, senza contenuto letto, armadio **soft** a cinque ante con facciata in legno (facciata in vetro con sovrapprezzo) e divisione interna standard, due comodini **lunetto** con cassetto

Illustrazione nell'essenza rovere | Offerta valida fino al 30.04.2011



[www.team7.at](http://www.team7.at)

**TEAM7**

**6592 St. Antonio/TI**, Delco Mobili, Zona Industriale 2, [www.delco.ch](http://www.delco.ch); **6594 Contone**, Pfister Möbel, Via Cantonale, [www.moebelpfister.de](http://www.moebelpfister.de);  
**6600 Locarno**, Idea Natura, Via Borghese 11, [www.ideanatura.ch](http://www.ideanatura.ch)



## Intervista a Thomas von Rohr, responsabile Consulenza finanziaria presso la Banca Raiffeisen Einsiedeln

**«Panorama»:** Le Banche Raiffeisen perseguono l'obiettivo di essere personali, corrette e competenti. Come percepisce tutto questo il cliente durante la consulenza?

**Thomas von Rohr:** Prima di dare consigli di investimento, nella nostra Banca Raiffeisen ci preoccupiamo di chiarire insieme al cliente la sua situazione finanziaria complessiva, le sue esigenze, la sua disponibilità e capacità di rischio. Abbiamo un approccio personale e poniamo al centro il cliente e la consulenza. Partendo da questa analisi delle esigenze formuliamo poi nel processo di consulenza i consigli concreti e personalizzati in materia di prodotti.

**Questa procedura non dovrebbe essere ovvia e valere per tutte le banche?**

Sì, senz'altro. Ogni banca svizzera che conosco si affida teoricamente a processi di consulenza analoghi, che nella maggior parte dei casi pongono il cliente al centro. Tuttavia ho osservato che la realizzazione di questo intento, per i motivi più disparati, non sempre avviene nella stessa misura.

**Quali sono quindi i punti di forza delle Banche Raiffeisen nelle operazioni di investimento?**

Come Banca Raiffeisen forniamo al cliente una consulenza sul posto e gli dedichiamo tutto il tempo necessario per chiarire le sue esigenze e rispondere alle sue domande. Il cliente conosce il suo consulente agli investimenti e non è costretto a rivolgersi a un centro servizi anonimo delocalizzato. Inoltre disponiamo di un paniere di soluzioni d'investimento Raiffeisen trasparenti e in grado di coprire le esigenze principali dei nostri clienti.

**Queste soluzioni d'investimento sono sufficientemente comprensibili?**

Questa è una domanda di fondamentale importanza. Da noi i clienti devono poter comprendere il funzionamento dei loro prodotti d'investimento. Ci siamo prefissati di sviluppare degli investimenti trasparenti per i nostri clienti. Sono inoltre convinto che la nostra Banca offra un ottimo rapporto qualità/prezzo nelle operazioni d'investimento.

**La consulenza agli investimenti è decisiva: come si configura?**

Negli ultimi anni nel settore della consulenza agli investimenti siamo riusciti ad accumulare molte conoscenze con i nostri consulenti. Grazie all'ottima reputazione di Raiffeisen come datore di lavoro, siamo riusciti ad avvalerci di molti consulenti qualificati provenienti da altri istituti di credito. Così facendo, siamo in grado di garantire una consulenza agli investimenti personalizzata e completa per i nostri clienti.

**Dove intravede per il futuro le possibilità di Raiffeisen in questo settore?**

Continuiamo ad avere un grande potenziale nelle operazioni d'investimento. Molti dei nostri clienti collaborano da decenni con noi nei settori risparmio, finanziamenti e traffico dei pagamenti. Con noi hanno raccolto molte esperienze positive. Il settore degli investimenti, alla luce di questo elevato numero di clienti soddisfatti, presenta ancora un consistente potenziale di crescita. Molti dei nostri clienti intravedono possibilità di miglioramento nei loro investimenti patrimoniali e ne parlano con noi anche nel corso del colloquio di consulenza.

**Tuttavia vi sono dei clienti che non confidano del tutto nella competenza delle Banche Raiffeisen nel settore delle operazioni d'investimento. Lei come risponderebbe a queste persone?**

Mostro loro il nostro sviluppo in questo settore, il nostro processo di consulenza e le nostre soluzioni d'investimento semplici e trasparenti. Inoltre offro loro una valutazione non vincolante della loro situazione economica attuale. In questo modo i clienti comprendono che le nostre consulenze non sono volte a una «chiusura rapida» in tempi brevi, bensì che puntano sulla costruzione di una relazione duratura con il cliente nel settore degli investimenti.

**Lei parla di «chiusura rapida». Le Banche Raiffeisen non sono forse sotto pressione come i concorrenti sul piano delle vendite?**

Io sono convinto che il nostro modello imprenditoriale cooperativo sia un grande vantaggio. Le Banche Raiffeisen non perseguono la strategia di massimizzazione degli utili, bensì puntano su una crescita nel lungo periodo al fianco dei loro clienti e soci.

**Voi formate i vostri consulenti internamente: su cosa puntate principalmente?**

A me sta molto a cuore che i consulenti possano diffondere la nostra filosofia nel settore degli investimenti anche al cliente. Devono porre il cliente al centro della consulenza e comprende-



re completamente le sue esigenze e la sua situazione. In questo modo sono in grado anche di elaborare e realizzare proposte d'investimento eque e ottimali per i nostri clienti.

**Quali sono i suoi consigli in fatto di costituzione di patrimonio?**

Indipendentemente dalla situazione in cui versano i mercati finanziari, valgono sempre le medesime regole di base: gli investimenti devono essere opportunamente distribuiti tra diverse categorie d'investimento, come azioni, obbligazioni, materie prime e immobili. Così i rischi vengono spalmati e ridotti. Inoltre va sempre ponderata l'entità della propria propensione e disponibilità al rischio. Solo così è possibile scegliere la strategia d'investimento più adatta.

**E qual è la cosa da tenere più presente?**

Che gli investimenti non siano considerati come una tematica isolata, bensì sempre nel contesto complessivo della situazione di vita personale. Per esempio considerando soprattutto i settori della previdenza, della pianificazione della pensione e del finanziamento immobiliare. In questo modo siamo in grado di assistere i nostri clienti in modo fattivo.

**E cosa dovrebbero evitare gli investitori in ogni caso?**

Le promesse di utili a breve termine devono essere valutate sempre con la massima cautela. La correlazione diretta e contemporanea tra maggiori rendimenti e maggiore rischio prima o poi si avvera sempre. E questo può essere molto spiacevole.

**Qual è il motivo centrale della sua strategia d'investimento individuale?**

Perseguo una strategia d'investimento ampiamente fondata, che risponda alla mia situazione personale e alla mia propensione al rischio. Punto principalmente su investimenti nel più lungo periodo che verifico una o due volte all'anno, apportando tutt'al più qualche piccola modifica. Procedo in questo modo da oltre dieci anni e ho superato le crisi che si sono manifestate in questo periodo incassando di tanto in tanto qualche perdita, ma dormendo comunque sempre sonni tranquilli.

Intervista: Pius Schärli





*I migliori ingredienti  
per le vostre vacanze.*

PERFECT MOMENTS.

**KUONI**

EST. 1906

---

CON ACCOMPAGNAMENTO DAL TICINO

---

Budapest	26-28 marzo 2011
Pasqua ad Amsterdam e Keukenhof	22-25 aprile 2011
Veneto	13-15 maggio 2011
Camargue e Provenza	02-05 giugno 2011
Romantische Strasse	27-31 agosto 2011
Marocco	17-24 settembre 2011
Alba e le Langhe	15-16 ottobre 2011

*Richiedete il nostro catalogo ViaggiArte 2011!*

---

---

INFORMAZIONI E PRENOTAZIONI  
PRESSO GLI UFFICI KUONI TICINO

---

ASCONA Via Borgo 10 T 058 702 68 10	LUGANO Via Canova T 058 702 68 60
LOCARNO Via Stazione 9 T 058 702 68 30	LUGANO Contr. di Sassello 5 T 058 702 68 80
BELLINZONA Piazza Collegiata 7 T 058 702 68 20	LUGANO Via Ronchetto 5 T 058 702 68 50

WWW.KUONI.CH/GROUPS





## Gioie e dolori della rete

**La sconfinata estensione di Internet offre certamente numerose possibilità, ma presenta anche alcuni rischi! Chi non è in grado di riconoscerli, rischia la denuncia e di perdere il denaro investito.**

■ Chi non naviga in Internet regolarmente o almeno occasionalmente e quanti non riuscirebbero (quasi) più a immaginarsi una vita senza rete? La più globale di tutte le reti rispecchia la realtà, con le sue mille luci, ma anche con le sue zone d'ombra. Purtroppo Internet si presta anche in maniera eccellente ad alcuni tipi di frode. Con oneri minimi i cybercriminali riescono a conseguire rapidi e cospicui profitti, protetti dall'anonimità della sconfinata rete informatica. Possono assumere un'identità provvisoria per poi cambiarla con rapidità fulminea quando arriva il momento di sparire.

### Affaroni a rischio...

Particolarmente attraenti per i cybercriminali sono ad esempio le piattaforme per gli acquisti o le aste online: l'aumento della loro popolarità

presso i consumatori è accompagnato anche da un aumento della frequenza dei casi di truffa che in esse si verificano. Moltissime truffe di minor entità non diventano tuttavia di dominio pubblico, perché non vengono denunciate. Può accadere che un presunto affarone si riveli un'amara delusione, quando l'acquirente è costretto a constatare di esser finito nelle mani di truffatori che o non gli inviano la merce o inviano merce difettosa o non corrispondente a quanto promesso. Capita anche che il venditore spedisca la merce in contrassegno e che, aperto il pacchetto, al suo interno si trovi solo immondizia. Siate sempre cauti quando i prezzi sono eccessivamente bassi o quando nelle aste notate che sono sempre gli stessi offerenti ad alzare il prezzo.

Negli ultimi tempi le bande di truffatori nigeriani hanno destato un certo scalpore per l'invio

### Le sei regole d'oro del commercio in Internet

- Scegliete password sicure, evitando quindi di usare date di nascita o il nome del partner, dei figli ecc.
- Proteggetevi dalla sottrazione dei dati personali e dagli attacchi di phishing tenendo aggiornato costantemente i software di protezione
- Informatevi sul venditore leggendo le valutazioni degli acquirenti
- Utilizzate metodi di pagamento sicuri, quali il pagamento in contanti alla consegna, la transazione, PayPal e ClickandBuy
- Trasmettere sempre i dati e le informazioni di pagamento mediante siti protetti
- Non trasmettete mai a terzi dati relativi alla vostra relazione bancaria o al vostro accesso e-banking

Per informazioni e consigli utili consultate anche i siti [www.raiffeisen.ch/e-banking](http://www.raiffeisen.ch/e-banking), [www.melani.admin.ch](http://www.melani.admin.ch) oppure [www.skppsc.ch/blog](http://www.skppsc.ch/blog). All'indirizzo [www.raiffeisen.ch/panorama](http://www.raiffeisen.ch/panorama) è riportata una raccolta di casi tipici con ulteriori consigli (premere il pulsante PanoramaPLUS).

di e-mail, fax o lettere, nelle quali si rivolgono ai destinatari dichiarando di aver ricevuto il loro contatto su raccomandazione di persone che hanno garantito la loro onestà e chiedono aiuto per fare uscire dal Paese ingenti patrimoni. Sul sito web del Centro di prevenzione della crimi-





ara   OTTAWA 30517-10  
CHF 130.-



ara  KORSIKA 37280-08  
CHF 99.90



ara  PESCARA 37328-07  
CHF 99.90



ara   PAN 11004-02  
CHF 120.-



ara  ROSSO 34678-06  
CHF 130.-



ara  ROSSO 34646-09  
CHF 140.-

**nel Suo negozio di calzature di qualità**

per ulteriori informazioni: AREX AG · Seestrasse 49 · CH-6052 Hergiswil · Tel.: 041/6324030 · Fax: 041/6324039 · info@arex.ch · www.ara-shoes.com



## Intervista a Vera-Pascale Merk, Ufficio preposto alla lotta contro il riciclaggio di denaro di Raiffeisen Svizzera a San Gallo

**«Panorama»:** Quali sono le frodi che attualmente circolano in Internet?

**Vera Merk:** Al momento sono sempre più frequenti le offerte di lavoretti che promettono rapidi e facili guadagni. L'elevato tasso di disoccupazione e la favoletta secondo la quale con Internet si può guadagnare in fretta, fanno sì che persone che hanno poca dimestichezza con Internet o che lo usano poco cadano nel tranello di queste offerte che sfruttano la loro credulità e sprovvedutezza.

**Può citare alcuni esempi concreti?**

La potenziale vittima riceve un'e-mail contenente un'offerta di lavoro oppure a volte viene contattata mediante un sistema di messaggia istantanea. Negli ultimi tempi i cybercriminali pubblicano anche annunci su quotidiani o nelle borse lavoro. Il lavoro offerto viene denominato in genere nei seguenti modi: responsabile commerciale, test di prodotti, fiduciario, assistente di vendita, responsabile di area ecc. Ma la fantasia in questo caso non conosce davvero limiti.

Da che cosa si può riconoscere che è una truffa?

Viene profilata la prospettiva di guadagni elevati con oneri minimi. Le aziende si presentano come aziende che operano da lunghi anni nel settore o affermano di aver fatto rapida carriera. La vittima viene invitata a trasmettere i propri dati di contatto. A volte per darsi un'aria di maggior serietà viene richiesto un curriculum. Nel frattempo si sono verificati anche casi in cui alla vittima viene consegnato un contratto di lavoro molto simile a un contratto valido.

**Il lavoro offerto consiste quindi nel ricevere e inoltrare dei pagamenti?**

Sì, ma non solo. I pagamenti vengono inoltrati o su un conto straniero, mediante Western Union, oppure mediante altri servizi di trasferimento di denaro contante. Il denaro deriva in moltissimi casi da attacchi di phishing, vale a dire da furti, e questo aspetto deve essere tenuto presente! Le mansioni offerte possono anche consistere nel reimpacchettare e inoltrare merci che altrimenti i negozi svizzeri online non riuscirebbero a spedire all'estero, ma i pretesti possono essere anche altri.

**In questo caso quale reato può essere imputato alla vittima?**

Per quanto riguarda le offerte di lavoro fasulle si tratta di azioni perseguibili penalmente quali il riciclaggio di denaro sporco, mentre per l'inoltramento

di merci può trattarsi di ricettazione. Il cittadino incensurato viene considerato complice perché presta il suo aiuto per riciclare denaro rubato con attacchi di phishing e per esportare merci di valore.

**Che cosa consiglia?**

Di cancellare le e-mail di questo genere, di non rispondere ad annunci di lavoro di questo tipo e di non fornire MAI i propri dati personali! MAI concedere a terzi la possibilità di usare il proprio conto bancario né il proprio account di e-banking. In caso contrario il rischio è quello di trovarsi un brutto giorno la polizia alla porta che vi accusa di riciclaggio di denaro o ricettazione, di dover ripagare di tasca propria tutto il denaro sporco che ha transitato sul vostro conto o addirittura di dover risarcire i danni, senza contare che sarete denunciati e che la denuncia può sfociare in un processo.

Intervista: Pius Schärli



nalità svizzero sono riportati alcuni esempi di lettere della «Nigeria Connection» (www.stopp-betrug.ch/4).

La cattiva fama che si è andata diffondendo a seguito di tali truffe, ha tuttavia avuto ripercussioni anche su seri uomini di affari nigeriani che hanno avuto grosse perdite commerciali. Se ci si trova ad avviare relazioni d'affari con partner nigeriani o di altre nazionalità e se si dubita della loro affidabilità, ci si dovrebbe per prima cosa informare presso la Centrale svizzera per la promozione del commercio oppure presso l'Ambasciata svizzera a Lagos o del Paese in oggetto. Non accettate assegni come mezzo di pagamento, ma richiedete che sia effettuato un versamento.

**... e pericolosi facili guadagni**

Negli ultimi tempi in Internet circolano offerte di lavoretti particolarmente remunerativi (si veda «Intervista a ...»). Mediante e-mail o in annunci pubblicati su Internet e quotidiani, ma anche diffusi mediante programmi di voice chat come

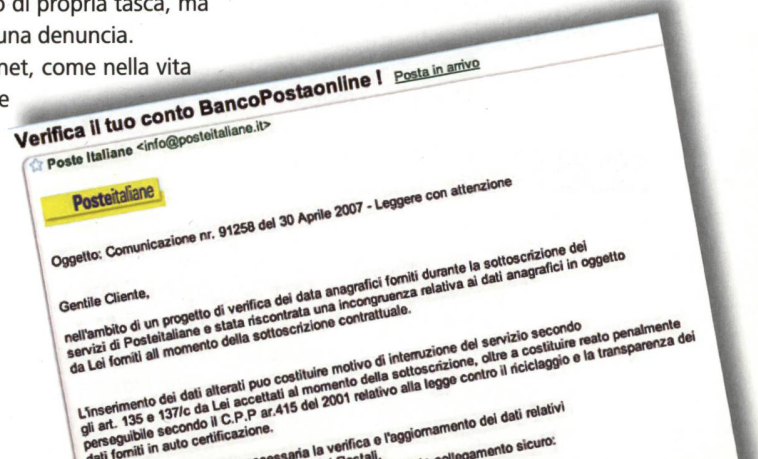
ICQ e simili, aziende straniere cercano agenti finanziari che riscuotano l'«incasso» al loro posto poiché non dispongono di un conto in Svizzera. Il denaro deve poi essere trasmesso in contanti all'azienda. Come ricompensa si offre una provvigione fino al 25%. Se si accetta il lavoretto, sul conto arrivano ben presto somme di denaro provenienti spesso da attività criminali! Il denaro versato si volatilizza in fretta, ma il titolare del conto resta e si trova spesso non solo a dover restituire il denaro di propria tasca, ma anche a dover affrontare una denuncia.

Spesso le cose in Internet, come nella vita reale, non sono quel che sembrano né come le si vorrebbero. La raccomandazione è di non

**Un esempio di frode online conosciuto anche da noi: una delle tante mail delle «Posteitaliane».**

fare affidamento sulle sole informazioni reperite in Internet. Quando si tratta di prendere decisioni con una portata finanziaria, si deve assolutamente mantenere un punto di vista critico, verificare scrupolosamente le affermazioni degli interlocutori o chiedere alla propria Banca. Solo in questo modo si può continuare a beneficiare con tranquillità dei vantaggi che Internet è in grado di offrire.

■ PIUS SCHÄRLI





# Investimenti

## POLITICA D'INVESTIMENTO

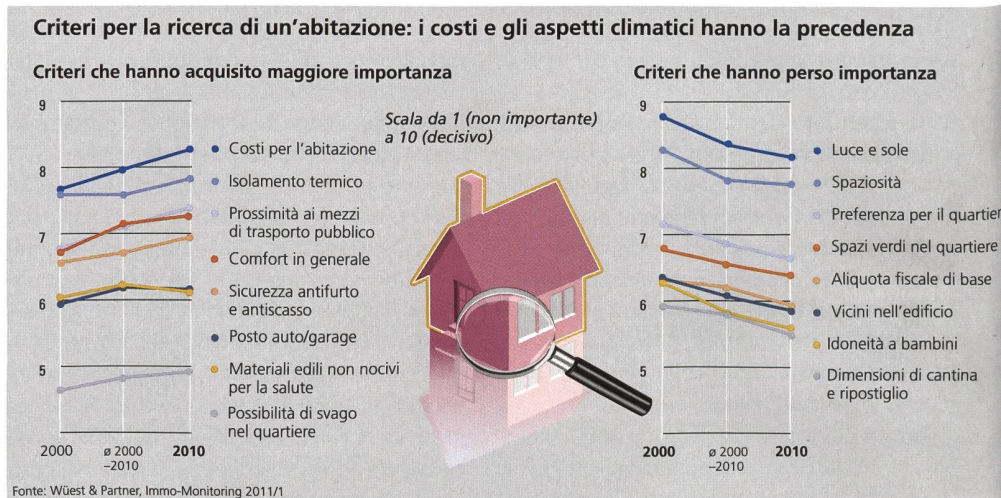
### Congiuntura e Borse positive

■ Per il 2011 le prospettive borsistiche continuano a prefigurarsi favorevoli. La persistente ripresa congiunturale fa auspicare una notevole crescita degli utili. In combinazione con la moderata previsione degli interessi e una modesta valutazione, si intravede per le azioni un considerevole potenziale di rendimento, soprattutto negli USA e nei paesi emergenti. Le azioni continuano quindi a essere sovrapponderate, mentre i titoli di Stato dovrebbero rimanere sottoponderati.

Un'interessante alternativa ai titoli di Stato dei paesi industrializzati è costituita dai titoli di Stato dei paesi emergenti. Le finanze pubbliche di questi paesi sono sostanzialmente più sane, e anche i periodi di alta inflazione sono ormai passati nella maggior parte dei paesi emergenti.

■ DR. WALTER METZLER

## GRAFICO DEL MESE



Se 10 anni fa la luminosità e lo spazio erano i criteri principali per l'acquisto di una casa o la locazione di un appartamento, ora contano di più le spese accessorie e l'isolamento termico (che a sua volta influisce sulle spese accessorie). In alcuni casi è inoltre sensibilmente diminuita l'importanza di criteri come l'attrattiva del quartiere, le superfici verdi o anche l'idoneità della casa e del quartiere per una famiglia con bambini. In cambio oggi si privilegiano aspetti come la vicinanza ai mezzi di trasporto pubblici, il comfort generale e la sicurezza, come ad esempio la protezione dalle effrazioni.

## LE DOMANDE DEI LETTORI

### Che cosa significa «contango»?

■ La parola «contango» descrive una situazione sui mercati delle materie prime, in cui il prezzo spot (del momento) è inferiore al prezzo a termine collocato nel futuro. Ciò influisce su numerosi prodotti che investono in materie prime, poiché di norma si tratta di operazioni eseguite mediante contratti a termine. I contratti a termine sono venduti prima della scadenza, senza la consegna fisica della materia prima. Il ricavo viene poi reinvestito in un nuovo contratto a termine. Questo procedimento viene anche detto rolling. Le suddette differenze di prezzo possono generare delle perdite legate al rolling. L'investitore deve pertanto essere consapevole che l'andamento del prezzo di un investimento in materie prime (ad es. sotto forma di certificati o fondo) non sempre corrisponde all'andamento del prezzo della materia prima al momento della stipulazione del contratto.

■ URS DÜTSCHLER

## IL NOSTRO CONSIGLIO

### Raiffeisen ha il suo primo fondo indicizzato

■ Da tempo la domanda di investimenti passivi è in aumento. Per questo motivo, in gennaio 2011 Raiffeisen ha lanciato il suo primo fondo indicizzato. Il «Raiffeisen Index Fonds – SPI» replica l'andamento del noto indice azionario svizzero «Swiss Performance Index».

Con un solo prodotto, l'investitore copre in tal modo quasi tutti i titoli di partecipazione delle società svizzere e del Liechtenstein, negoziati alla borsa svizzera. Al momento le azioni contenute nell'indice sono ca. 220. Diversamente dai fondi gestiti attivamente, l'obiettivo non è superare l'indice, ma replicarlo il più esattamente possibile, attraverso lo stile d'investimento passivo del fondo. Ciò permette al gestore del fondo di amministrarlo in maniera finanziariamente conveniente, non essendo necessaria una costosa attività di research. L'investitore non ha inoltre difficoltà a seguire costantemente il corso del fondo, poiché si evolve in maniera analoga all'indice.

E l'investitore non rinuncia nemmeno agli eventuali dividendi delle azioni contenute nell'indice, poiché sono immediatamente reinvestiti nel fondo. Il nuovo prodotto è stato intenzionalmente lanciato non come ETF (Exchange Traded Fund), ma come fondo indicizzato, per via della maggiore trasparenza dei costi di quest'ultima forma. In base al diritto svizzero, gli acquisti e le vendite delle quote di un fondo indicizzato non sono ad esempio soggetti alla tassa di bollo. Il cliente non deve inoltre pagare una courtage al momento del riscatto. Il nuovo fondo d'investimento viene gestito dalla banca privata ginevrina Pictet, che vanta un'esperienza pluriventennale nel settore dei prodotti a gestione passiva. Il «Raiffeisen Index Fonds – SPI» è adatto agli investitori orientati sul lungo termine, che desiderano approfittare dell'andamento del mercato azionario svizzero e che sono disposti a mettere in conto marcate oscillazioni di valore.

■ GIOVANNI IACOLINA



## VALORI REALI

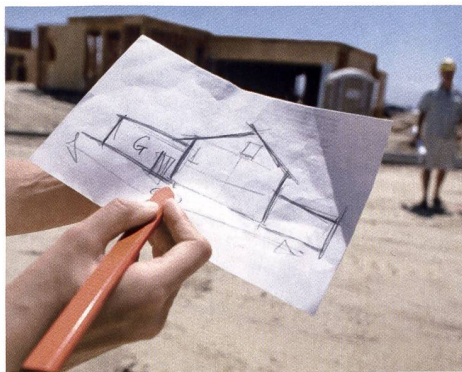
## Tener testa alla minaccia dell'inflazione

**Con la loro portata senza precedenti, i programmi di incentivazione varati in Grecia e Irlanda hanno ulteriormente aggravato l'indebitamento di alcuni bilanci pubblici. Come conseguenza si avverte una grande insicurezza circa l'andamento della congiuntura economica. Tra i vari scenari, non può essere escluso un aumento dell'inflazione. In tempi così difficili è naturale privilegiare i valori reali.**

■ Per valori reali si intendono in generale le materie prime, gli immobili, i metalli preziosi e le azioni. Una caratteristica particolare di questi investimenti è la loro sensibilità positiva alla spinta inflazionistica. Mentre la maggioranza delle altre categorie d'investimento reagisce negativamente all'inflazione, i valori reali possono beneficiarne. Ciò può verificarsi già al momento dell'aumento delle aspettative inflazionistiche, che si manifestano molto prima dell'effettiva accelerazione del rincaro.

Uno studio della Banca Vontobel – che prende in considerazione diverse fasi inflazionistiche

a partire dal 1900 – dimostra che le azioni, le materie prime e gli immobili hanno in media realizzato un rendimento reale positivo (rendimento al netto dell'inflazione). La situazione è un po' diversa nel caso dell'oro, che ha offerto maggiore protezione dalla crisi che dall'inflazione. In generale i risultati confermano tuttavia che in tempi di inflazione elevata i valori reali hanno generato rendimenti nettamente superiori, rispetto ai valori nominali come le transa-



L'inflazione non può nuocere agli immobili.

zioni cash, le obbligazioni societarie e i titoli di stato.

Quali sono le implicazioni per gli investitori che danno la priorità alla salvaguardia del patrimonio a lungo termine e alla conservazione del reale potere d'acquisto? Gli investitori che per i prossimi anni prevedono una crescita significativa dell'inflazione dovrebbero puntare sempre di più sui valori reali, sottoponderando invece i valori nominali come le obbligazioni e il denaro contante. Questa strategia permette di compensare almeno in parte gli effetti negativi dell'aumento dell'inflazione o delle aspettative inflazionistiche. I valori reali traggono inoltre vantaggio da determinati fattori strutturali, quali ad esempio la crescita della popolazione globale, la sempre maggiore domanda proveniente dai Paesi emergenti, l'inadeguatezza delle infrastrutture e l'incremento dell'urbanizzazione.

I prodotti strategici di Raiffeisen (Global Invest e Multi Asset Class Fonds, cfr. [www.raiffeisen.ch/investire](http://www.raiffeisen.ch/investire)) tengono già conto di questa situazione e includono sistematicamente i valori reali nel portafoglio. ■ **CLAUDIO OTT**

## MERCATO FINANZIARIO CH

## Nuovi stimoli negli USA

■ Nel dicembre 2010 il Congresso americano ha deciso di prorogare di due anni le agevolazioni fiscali per tutte le fasce di reddito introdotte dal Presidente Bush in scadenza alla fine del 2010. Come contropartita è anche stata prolungata la durata di versamento dell'indennità di

disoccupazione e i contributi per l'assicurazione di rendita sono stati ridotti. Con queste decisioni il deficit di bilancio aumenta al 3% del PIL.

Per la congiuntura, i maggiori deficit di bilancio rappresentano uno stimolo, che nei prossimi due anni raggiungerà l'ordine di grandezza del pacchetto fiscale del 2009 pari a oltre 787 miliardi di USD. La crescita statunitense nel 2011 si assesterà quindi come l'anno scorso sul 2,7% e nel 2012 passerà al 3%. In seguito alla notevole crescita, vi sarà un leggero incremento dell'inflazione. La tendenza dei tassi nel 2011 segnerà quindi un nuovo incremento, seppur attenuato.

Il mercato azionario statunitense non si è dimostrato sorpreso del rapido rialzo dei tassi negli ultimi due mesi del 2010 e ha proseguito il



**Walter Metzler, Senior Investment Advisor, Vontobel Asset Management.**

rally iniziato in agosto. Calcolato in base ad una valuta comune, questo è avvenuto anche nella maggior parte degli altri mercati azionari, ad eccezione della Borsa Euro, che soprattutto a novembre aveva subito gli effetti della crisi irlandese.





*Noi vi abbiamo  
pensato*

*... scegli di vivere con*

**GIANNINI**  
*graniti*  
**LODRINO**

Giannini Graniti SA - 6527 Lodrino  
Tel. 091 8632286  
Fax 091 8632750  
[www.giannini-graniti.ch](http://www.giannini-graniti.ch)  
e-mail: [info@giannini-graniti.ch](mailto:info@giannini-graniti.ch)

ISO  
9001

Ticino



## Bad Zurzach e il suo gioiello!



Da qualche tempo anche l'accesso settentrionale al centro storico di Zurzach offre una vista su un nuovo elemento urbanistico di rilievo. Al centro dell'area del mercato la nuova struttura della Banca Raiffeisen ha dato vita a un edificio rappresentativo con una premiare dal sapore spiccatamente svizzero.

■ Bad Zurzach è molto nota agli abitanti della Svizzera tedesca e della Germania meridionale: sono infatti numerosi gli ospiti e i turisti che, attirati dagli impianti termali, si riversano nella località, fondata dai celti nel 400 a. C. e sede nel medioevo di importanti traffici commerciali. Da oltre sei mesi però, i visitatori non possono non fare una puntatina all'agenzia della Banca Raiffeisen Aare-Rhein in via Baslerstrasse 2a, sull'asse che dalla stazione va all'area in cui si concentrano gli impianti termali. La nuova sede spicca infatti grazie alla sua architettura, funzionalità, interni e struttura.

### «Un vero gioiello»

È doveroso spendere qualche parola sulla speciale modalità costruttiva: il nucleo e la struttura portante sono in cemento armato, la facciata di pietra è realizzata con componenti in legno. Questa modalità costruttiva ibrida è un edificio con standard Minergie P e quindi in grado di ridurre al minimo il fabbisogno di calore (il riscaldamento avviene mediante una pompa di calore con acqua di falda freatica), sono unici in Svizzera. Il sistema è costituito da una leggera zoccolatura di vetro e un corpo strutturale superiore rivestito con pietra calcarea del Giura. Il fatto che l'edificio sia apprezzato è dimostrato dalle reazioni della stampa locale: «Belmondo (questo è il nome dell'edificio, N. d. R.) è un vero

gioiello» ha titolato per esempio «Die Botschaft» in occasione dell'inaugurazione a metà settembre 2010. E il giornalista ha proprio ragione.

Anche la clientela ha reagito entusiasticamente, come ha potuto constatare con soddisfazione il responsabile d'agenzia Thomas Hauser: «Le persone vengono da noi molto volentieri, si stupiscono e sono sempre di buonumore. Regna un'atmosfera sempre positiva per non dire entusiastica». La Banca ha collocato in posizione centrale qualcosa che non passa inosservato, che non sfrutta lo spazio, ma lo riempie di vita. Se a «Zurzi» si parla di banche, il primo nome che viene in mente è sempre Raiffeisen. La Banca per i clienti del posto e sul posto è l'unica del paese in grado di offrire tutti i tipi di servizi in maniera centralizzata.

### Il tema della sicurezza al primo posto

La nuova Banca edificata al posto dell'ex cinema «Paradies» non è paragonabile alla precedente. L'accesso per la clientela è più comodo e privo di barriere architettoniche, offre un'ampia gamma di servizi, come i nuovi Settore clientela aziendale e Settore investimenti estero, nonché il servizio di cassette di sicurezza per clienti accessibile 24 ore su 24. Inoltre, aspetto non irrilevante per i collaboratori, è un piacere lavorarvi. E non solo grazie all'area relax situata al primo piano.

Le singole stanze hanno nomi bizzarri: l'aula formazione è l'«Aula volante», l'ufficio del capo si chiama «Emergency Room», gli uffici di consulenza portano nomi che ricordano grandi film, come per esempio «Il professionista» o «I giganti». I clienti che hanno fissato un appuntamento vengono accolti dal consulente nell'ingresso rivestito di foglie d'edera di metallo color verde tiglio e accompagnati nella sala riunioni. I vani



L'accesso per i clienti è comodo e privo di barriere architettoniche. La zona sportelli ha un particolare soffitto rivestito di foglie d'edera in metallo (foto grande). Nelle foto piccole veduta esterna e uffici.

degli sportelli sono chiusi, non da ultimo a causa della rapina di sette anni fa. «Sono un tradizionalista e ritengo che il cliente in banca debba sentirsi al sicuro», spiega Thomas Hauser.

Anche se le cifre di bilancio non possano ancora competere con quelle delle filiali delle grandi banche del luogo, la Banca Raiffeisen è già percepita come la numero 1 a Bad Zurzach. Dal punto di vista architettonico rappresenta qualcosa di importante, è accessibile, non provocatoria, spicca e si inserisce perfettamente nell'immagine del luogo. «Vogliamo diventare il numero 1 a Bad Zurzach», ha sottolineato consapevolmente il presidente del Consiglio di Amministrazione Beat Elsener durante la memorabile festa di inaugurazione. La strada è quella giusta.

■ PIUS SCHÄRLI





# Una ruota che gira da tre generazioni

René Würsch sa già chi porterà avanti la sua azienda di trasporti di Emmetten NW, quando il prossimo autunno compirà 65 anni. Con grande soddisfazione del padre, sarà il maggiore dei suoi tre figli a prendere in mano l'attività.





**Il passaggio generazionale è quasi pronto: la piccola azienda di trasporti di famiglia verrà lasciata fra qualche mese nelle mani del figlio primogenito.**

bisognerà aspettare a lungo perché l'addetto alla manutenzione stradale spedisca padre e figlio sulla strada innevata. In un'infausta giornata d'inverno, doveva essere negli anni Novanta, René Würsch racconta di aver percorso con il suo spazzaneve ben 240 km avanti e indietro sulla tratta Beckenried-Emmetten, lunga in tutto soli otto chilometri. A bordo del camion dotato di pala spazzaneve era andato su e giù per ore e ore, una fatica di Sisifo.

#### **La neve porta lavoro**

Tuttavia, da imprenditore, René Würsch non può contare solo sui «malumori meteorologici». «Un'azienda di trasporti al giorno d'oggi deve essere creativa e innovativa, se vuole avere successo in un mercato altamente competitivo», spiega. Il «trasportatore» sessantacinquenne era entrato nell'azienda paterna all'età di 21 anni con la mansione di meccanico qualificato e sa quindi di che cosa parla. In questi anni si è trovato ad affrontare alti e bassi, ma non si è mai pentito della scelta fatta, quando all'improvvisa morte del padre Julius avvenuta nel 1975 decise di portare avanti l'impresa di famiglia.

Il padre di René Würsch aveva fondato la piccola azienda di trasporti per necessità. Nel 1937, quando la Svizzera versava in una pesante crisi, il padre perse l'impiego presso la compagnia di navigazione a vapore Vierwaldstättersee e fu costretto a cercarsi un altro impiego. Iniziò a trasportare materiali da un posto all'altro con un vecchio furgone Ford da 3,5 t: legname, mobili, pietre, mucche, ma soprattutto materiali edili. «Erano periodi turbolenti», ricorda il suo unico figlio.

Nel 1947 il padre si recò di persona con l'ultima tranche di 60000 franchi in tasca ad Arbon, per ritirare un nuovo camion Saurer. «Ab-

■ L'inverno 2010/2011 è cominciato alla grande per René Würsch. Già a fine novembre ha ricevuto l'incarico dal Canton Nidvaldo di mantenere sgombera dalla neve la strada che da Beckenried sale a Emmetten e oltre fino al confine con il Canton Uri affinché i numerosi pendolari possano raggiungere i loro posti di lavoro a valle senza difficoltà. Sebbene le giornate di neve impongano sempre levatacce e lunghi orari di lavoro, la bianca coltre è un vero affare per l'azienda di trasporti Würsch di Emmetten.

Non c'è da meravigliarsi quindi che anche oggi René Würsch, seduto al tavolo della cucina, continui a gettare occhiate impazienti al paesaggio invernale. Se continua a nevicare così, non



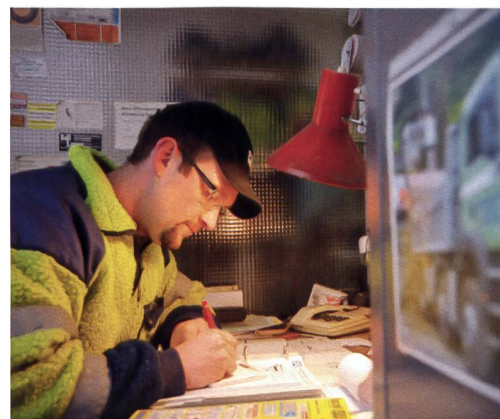
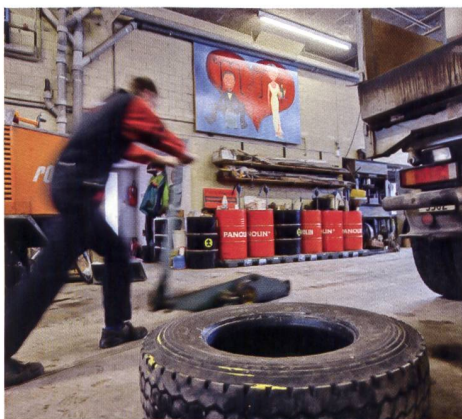


biamo continuato a crescere, ci siamo ingranditi», ricorda René Würsch. Il numero degli incarichi aumentava con regolarità e quando negli anni Settanta ci fu bisogno di 30 pilastri di cemento e due condotti dell'aria per la costruzione dell'autostrada A2 a Beckenried, per l'azienda di trasporti di Emmetten arrivarono tempi d'oro. C'era lavoro a volontà, cosicché ben presto fu necessario servirsi dei quattro autocarri con cassoni ribaltabili di proprietà della Würsch.

#### Dal padre al primogenito

Negli ultimi anni operare nel settore dei trasporti non è certo diventato più semplice. Oggi, con i suoi due scavatori, l'azienda Würsch offre anche servizi per piccoli lavori preparatori per l'edilizia e costruzioni sotterranee. Tuttavia la concorrenza non dorme e l'introduzione della TTPCP (Tassa sul traffico pesante commisurata alle prestazioni), risalente a dieci anni fa, crea ancora problemi a molte piccole aziende. «In qualche modo ce l'abbiamo sempre fatta. La parola «rassegnazione» non rientra nel nostro vocabolario», afferma René Würsch. La moglie Margrit, seduta accanto a lui, fa un cenno di approvazione con il capo. «Ma adesso è giunto il momento di sistemare la questione della successione», dice Würsch padre.

Compiere questo passo gli riuscirà più facile dal momento che ha trovato nel suo primogenito Markus un successore ideale. «No, non abbiamo mai esercitato alcuna pressione sui nostri figli affinché proseguissero l'attività», dice Margrit Würsch. Ognuno ha il diritto di svolgere la professione che desidera. Ma quando Markus assolse il suo apprendistato come meccanico di veicoli pesanti, i genitori intuirono quale fosse la



**Un lungo e duro inverno ha garantito all'azienda molto lavoro. Ma ogni tanto bisogna svolgere anche le mansioni d'ufficio e regolamentare le questioni relative alla successione.**

#### Raiffeisen a sostegno delle PMI

Nei prossimi anni circa 60 000 aziende familiari dovranno confrontarsi con la regolamentazione della successione. Ne sono interessati direttamente circa mezzo milione di posti di lavoro. Il Gruppo Raiffeisen è consapevole dell'importanza economica di questa situazione e prende sul serio il proprio ruolo di sostenitore delle PMI in Svizzera. Le Banche Raiffeisen ancorate localmente si pongono verso le PMI come una rete di relazioni. E proprio in una tematica come la successione di un'azienda valori come lungimiranza e collaborazione sono di cruciale importanza. Le aziende e gli imprenditori sono considerati da Raiffeisen come un tutt'uno.

Verificate di persona: da Raiffeisen beneficerete di un'analisi della situazione personalizzata,

di un'assistenza professionale nel processo di successione e di un'ampia rete di partner a livello regionale. La cosa migliore è che siete voi a decidere autonomamente quali passi intraprendere e dove ricorrere al supporto di Raiffeisen. Siamo lieti di potervi assistere in futuro. L'offerta in tema di successione è costantemente ampliata.

Naturalmente vi supportiamo non solo per problemi di successione, ma siamo al vostro fianco per un'assistenza completa nel raggiungimento dei vostri obiettivi imprenditoriali.

Per maggiori informazioni sui nostri prodotti e servizi, visitate il sito [www.raiffeisen.ch/clientelaaziendale](http://www.raiffeisen.ch/clientelaaziendale), oppure rivolgetevi alla vostra Banca Raiffeisen.



## «Il regolamento della successione deve essere chiarito con estrema precisione»

Seduto al tavolo con René Würsch di Emmetten c'è anche René Achermann, responsabile dell'agenzia Emmetten presso la Banca Raiffeisen Vierwaldstättersee Sud. È stato il primo interlocutore di Markus Würsch, quando questi, su incarico della famiglia, ha preso in mano la regolamentazione della successione e si è rivolto alla sua Banca di fiducia. «Noi di Raiffeisen siamo particolarmente preparati per trattare questi casi», dice René Achermann. Con l'appoggio del centro regionale Clientela aziendale della Svizzera centrale, che assiste e sostiene le Banche Raiffeisen locali nelle successioni, i Würsch hanno compilato con Achermann un questionario dettagliato e avviato un dialogo incentrato sulla successione.

«Il check di successione Raiffeisen è il primo importante passo da compiere», dice Achermann. Dalle risposte è stato possibile trarre delle prime conclusioni. Più tardi, nel corso del colloquio personale si sono approfondite le esigenze specifiche del cliente. Ben presto René

e Markus Würsch hanno compreso che, oltre al consulente della banca, avrebbero avuto bisogno anche di un fiduciario e di un avvocato per poter rimuovere tutti gli ostacoli che avrebbero potuto incontrare nel passaggio dell'azienda da padre a figlio.

Per René Achermann il check e il colloquio di successione – con cui insieme a Raiffeisen è possibile individuare opportunità di coaching e mediazione nonché diversi partner di rete del settore fiduciario, della consulenza finanziaria e immobiliare e dello sviluppo dell'organizzazione – costituiscono occasioni ideali per avviare caso per caso il tipo di successione più opportuna. «Il «next check» di Raiffeisen consente, ove necessario, di trovare i partner di rete giusti, definire e implementare misure concrete e quindi di effettuare il passaggio dell'azienda ai successori», dice Achermann.

Per il responsabile d'agenzia Raiffeisen di Emmetten è importante fornire al cliente servizi eccellenti, che da un lato consentano di creare



Achermann ha fornito la consulenza ai Würsch.

un vincolo più stretto, mentre dall'altro possano contribuire a una fidelizzazione del nuovo proprietario verso Raiffeisen. Sebbene per la Banca Raiffeisen locale ciò non si traduca in un vantaggio monetario sin dal primo giorno, è fondamentale, secondo Achermann, che la Banca fornisca una «consulenza alla clientela a 360°» e che da essa possano nascere operazioni di cross-selling durature ed economicamente interessanti.

direzione verso cui avrebbe potuto muoversi il figlio. Sette anni fa è entrato nell'azienda e ha posto così le basi per poter proseguire su questa strada: prima di tutto ha frequentato la scuola commerciale, poi ha conseguito il diploma di agente tecnico-commerciale.

«Mi sono accorto che questo lavoro mi piaceva e sono convinto che con la nostra piccola azienda potremo inanellare successi anche in futuro», dice Markus Würsch (35). Da cinque anni è sposato con Martina e vive nella stessa casa dei genitori, dove stazionano anche i tre camion della ditta Würsch.

### Nella cabina di guida anziché in ufficio

Prima che l'azienda di trasporti Würsch passi alla terza generazione, sono necessari dei lavori preliminari e delle decisioni importanti. Grazie al supporto della Banca Raiffeisen Vierwaldstättersee Sud, agenzia di Emmetten, a cui la famiglia Würsch in qualità sia di cliente sia di socia è molto legata da anni, è stato possibile ottenere importanti informazioni in materia di vendite aziendali e cessione di attività. Il responsabile d'agenzia Raiffeisen, René Achermann, è diventato sia per Markus sia per René Würsch un importante referente e ha fornito loro i necessari contatti con il centro regionale Clientela aziendale di Raiffeisen a Lucerna e con gli specialisti.

Tutto a un tratto padre e figlio Würsch si trovano a doversi confrontare con problemi cui finora erano estranei. Preferiscono di gran lunga viaggiare a bordo del camion che occuparsi di economia aziendale, diritto di successione o di stime aziendali e immobiliari. «Il «check di successione Raiffeisen» ci ha fornito un filo conduttore ed è stato d'aiuto in questa fase di transizione», dice Markus Würsch. Improvvisamente si sono imbattuti in problematiche e argomenti del tutto sconosciuti. Anche la questione dell'eventuale creazione di una SA familiare andava chiarita.

«Vogliamo regolamentare le cose in modo equo per tutti», dicono René e Margrit Würsch. Da un lato il figlio Markus nell'acquisizione dell'azienda di famiglia non deve sobbarcarsi un onere finanziario eccessivo. Dall'altro però nemmeno il resto della famiglia deve essere svantaggiato.

### Più tempo libero

Nel corso di quest'anno la vendita dell'attività di trasporti da padre a figlio maggiore sarà formalizzata. Il primogenito diventerà quindi il capo dell'azienda, mentre il padre rimarrà temporaneamente il suo principale collaboratore. «Nel 2012 probabilmente assumerò un nuovo collaboratore per svolgere le mansioni di autista e

meccanico e alleggerirò in questo modo ulteriormente il carico di lavoro su mio padre», dice Markus Würsch.

Se René Würsch è entrato nell'azienda paterna a 21 anni, il figlio Markus al passaggio dell'attività avrà qualche anno in più. «Va bene così», dice Margrit Würsch. Lavorando altrove come autista e meccanico nel settore dei veicoli pesanti ha acquisito molta esperienza ed è ora preparato al meglio per affrontare le nuove mansioni e funzioni che lo aspettano.

Sebbene a prima vista le cose non cambieranno molto nell'impresa di trasporti Würsch, tra poco sarà il figlio ad assumersi la responsabilità esclusiva dell'azienda. I genitori saranno più liberi e potranno andare in vacanza più spesso con il loro camper. Il padre da titolare dell'azienda diventerà consulente e la madre continuerà a svolgere parte dei lavori d'ufficio. A capo della piccola azienda familiare ci sarà però solo il figlio maggiore. «Deciderò in futuro come procedere con la mia attività», ribadisce Markus Würsch con convinzione.

Sono buoni presupposti per il passaggio generazionale nell'impresa di trasporti Würsch: il giovane sa ciò che vuole e come configurare il suo futuro professionale. ■ MARKUS ROHNER



# Rotta verso le vette

Con «Vaud e Ginevra a metà prezzo», potete approfittare quest'inverno dell'offerta soci in corso. Un'occasione per scoprire i numerosi lati positivi delle Alpi vodesi. In pista!





## Vaud-Ginevra a metà prezzo

In qualità di socio Raiffeisen, godrete dei seguenti vantaggi:

### Offerta soci «Vaud-Ginevra a metà prezzo»

- 50 % di sconto sul vostro viaggio andata e ritorno in treno
- 50 % di sconto su una notte in hotel
- sconti vari su numerose proposte di escursione

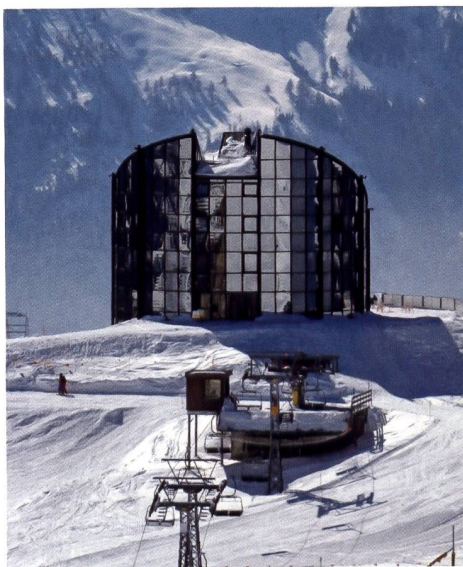
[www.raiffeisen.ch/vaud-ginevra](http://www.raiffeisen.ch/vaud-ginevra)

■ Facilmente raggiungibile grazie ai trasporti pubblici – con il pullman postale o il treno a cremagliera dalla stazione di Aigle – la regione delle Alpi vodesi è ricca di proposte per gli amanti della neve. Perché se, a loro modo, ognuna delle cinque stazioni che formano il comprensorio è stata in grado di plasmare la propria identità conservando la reale tradizione montanara, tutte si sono dotate di infrastrutture e impianti sportivi di ultima generazione. E ce n'è per tutti i gusti.

### Paradiso degli sport invernali

Circa 225 chilometri di piste collegano le tre vallate del comprensorio al ghiacciaio di Les Diablerets, che raggiunge i 3000 metri di altitudine. In questa cornice maestosa, sciatori, snowboardisti e freerider hanno a disposizione un'ampia scelta di attività invernali. I versanti soleggiati abbondano di piste dai più svariati tracciati e livelli di difficoltà. Sulle nevi perenni del Glacier 3000, al crocevia tra i cantoni Berna, Vaud e Vallese, si può godere di una veduta mozzafiato sulle più belle vette alpine. La famosa pista nera della Combe d'Audon, una delle discese più lunghe e impegnative della regione, farà la felicità degli sciatori più esperti. A Villars come a Leysin e a Les Diablerets, gli amanti delle emozioni forti potranno raggiungere uno dei quattro snowpark per provare qualche salto. I giovani che invece esitano ancora nella posizione a spazzaneve, troveranno un po' ovunque delle pendenze dolci con skilift adatti a loro. I giardini delle nevi di Villars, di Mosses e di Diablerets sono organizzati in maniera tale da imparare

**Le Alpi vodesi, una delle destinazioni preferite per gli sport invernali.**



**Veduta a 360° dal Kuklos, l'unico ristorante girevole della Svizzera romanda.**

divertendosi grazie a numerosi moduli e ostacoli naturali o ancora a tapis roulant e «arrache mitaines».

### Sulle piste in maniera diversa

E se approfittissimo delle ferie per provare altre discipline? Le stazioni si fanno ormai concorrenza in termini di creatività per diversificare la loro offerta. Scendere velocemente sulle piste ghiacciate seduti su un grosso salvagente, ad esempio, è la proposta originale del Tobogganing Park di Leysin. Silvio Giobellina, ex-campione olimpico di bobsleigh, crea ogni anno una decina di scivoli. Unico al mondo per la sua concezione, il parco raggruppa otto piste, suddivise per difficoltà, nonché tre mini-piste dedicate ai bambini. Ritenuta un po' fuori mano, la pista da slittino di Les Diablerets vale la pena di essere vista. Con i suoi 7,2 chilometri di percorso con

un dislivello di 560 metri, promette brividi e forti emozioni. Vengono inoltre organizzate delle discese in notturna, accompagnate magari da una fonduta sotto le stelle. Non dimentichiamoci poi che la regione viene considerata un piccolo paradiso per il trekking, a piedi, su racchette o sugli sci. Inaugurato la stagione scorsa, lo Spazio nordico di Mosses propone un percorso di 42 chilometri attraverso una natura fiabesca facendo sci di fondo, uno degli sport invernali più antichi. Chi invece non ama particolarmente le piste, potrà regalarsi la terrazza del Kuklos. Sulla cima della Berneuse, l'unico ristorante panoramico girevole della Svizzera romanda offre una veduta mozzafiato a 360° sulle vette alpine più imponenti: Eiger, Monte Bianco, Cervino e Dents du Midi. Una maniera piuttosto piacevole di girare in tondo mentre gli altri fanno scricchiolare la neve sotto i piedi.

■ SYLVIE PIDOUX

## Verso i dolci rilievi

Se da un lato il Giura vodese è conosciuto come la patria dello sci di fondo e del trekking grazie al suo rilievo ideale, dall'altro questa regione viene ritenuta meno adatta allo sci alpino. Erroneamente, diranno le famiglie. Sainte-Croix-Les Rasses, La Dôle, St-Cergue, la Givrine o ancora la Vallée de Joux offrono delle piste dal carattere familiare ideali per i principianti e lontane dalla confusione delle grandi stazioni. In questo regno dell'orologeria dalle tendenze del Grande Nord, non bisogna perdersi soprattutto uno dei must dell'inverno: pattinare sul lago ghiacciato di Joux. In un'atmosfera assolutamente da favola, migliaia di pattinatori vivono ogni anno un sogno assoluto. Evasione garantita.







### Con nuove idee verso il futuro

Non sono poche le aziende coraggiose e innovative che si presentano sul mercato con un prodotto o un servizio inedito. E spesso lo fanno esponendosi a rischi di natura personale e finan-

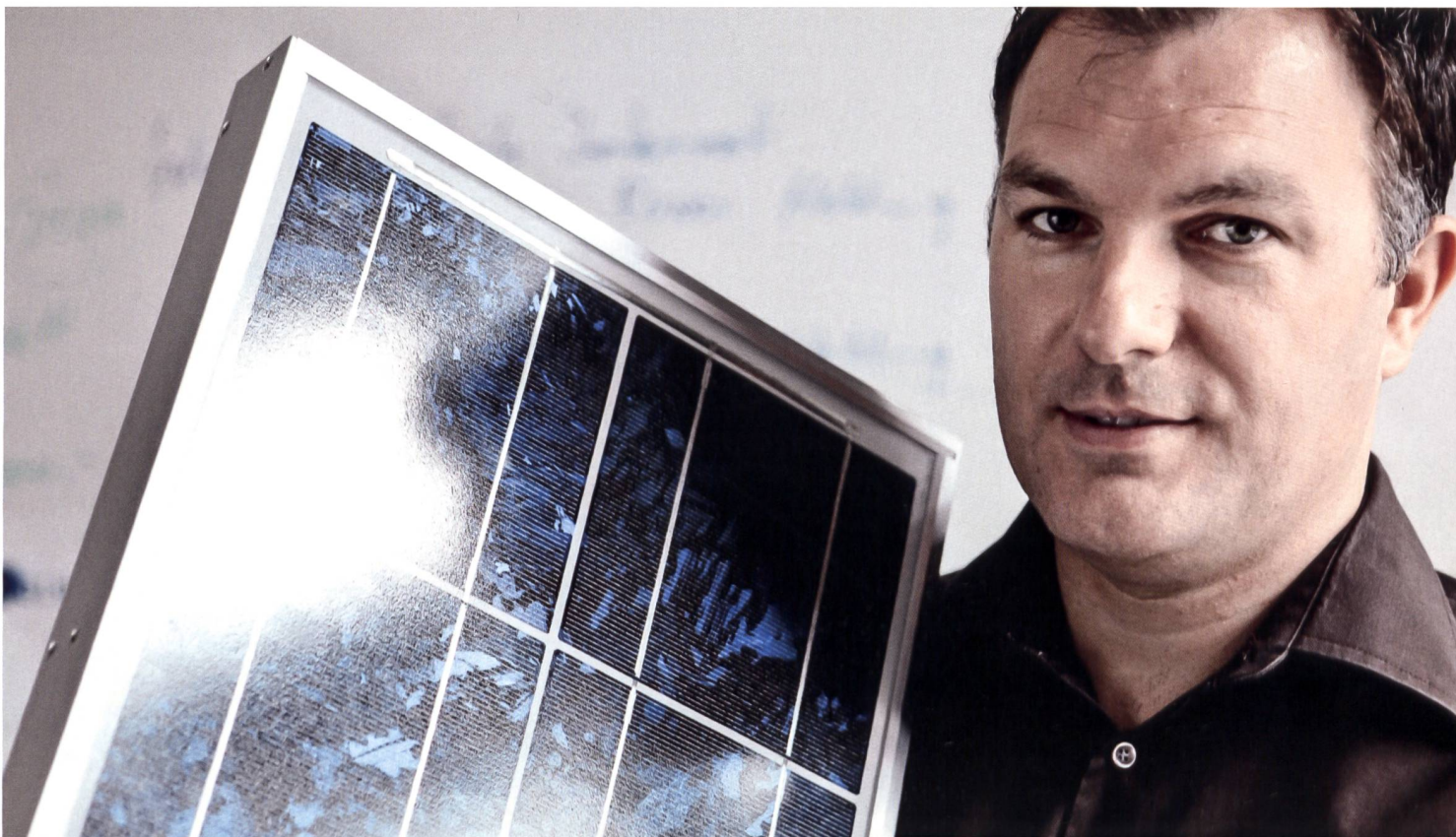
ziaria, non essendo garantiti all'inizio il successo nel lungo periodo e la sopravvivenza economica. Chi sono le persone che affrontano una simile avventura? Che cosa le motiva? E cosa può fare

la Banca Raiffeisen locale per contribuire al loro successo? In una serie di articoli vi presentiamo alcune piccole imprese che sono approdate sul mercato con prodotti innovativi.

# Verso il sole

Un paio di giovani innovativi guidati da Marcus Niedergethmann, ne sono convinti: il futuro è nel fotovoltaico. Con slancio e audacia sono entrati nel settore del solare, fondando a Thun la loro società.





■ Ovunque si volga lo sguardo, le tracce dell'esercito svizzero sono evidenti. In Uttigenstrasse a Thun – a pochi passi dall'Almend dove ogni anno centinaia di reclute assolvono il servizio militare – Marcus Niedergethmann e il suo team hanno allestito i loro uffici in un ex edificio dell'esercito. Laddove un tempo si escogitavano idee e strategie per la sicurezza militare della Svizzera, oggi dietro alle loro scrivanie i collaboratori della ditta e-nova Solar AG riflettono sul futuro energetico del nostro Paese, cercando di convincere il maggior numero possibile di grandi e piccoli investitori che l'energia solare è il futuro della nostra politica energetica.

#### Una ricca fonte di energia

Marcus Niedergethmann (41) è un teleinformatico giunto in Svizzera sei anni fa da Wuppertal, Germania. Come collaboratore presso la Meyer Burger AG, impresa di costruzioni meccaniche a Thun, si è subito reso conto del grande potenziale economico dell'energia solare per la produzione di elettricità e ha imparato molto sulle celle solari ed il fotovoltaico. «In definitiva è stata l'attività presso la Meyer Burger a indurmi a mettermi in proprio», spiega Niedergethmann. Da tenero virgulto, la nuova società ha iniziato a metter radici nel settembre 2009, chiudendo

il primo esercizio con un risultato di tutto rispetto. «A causa di inadempienze nei pagamenti, è stata un'estate dura, ma ora siamo vicini agli obiettivi del nostro businessplan», affermano alla sede di Thun.

Anche se in Svizzera l'irradiazione solare medio è di soli 1100 a 1400 chilowattora per metro quadrato all'anno a seconda della regione, vale senz'altro la pena di puntare sull'energia inesauribile del sole e di sfruttarla. Con gli impianti solari sui tetti, sulle facciate o all'aperto, si produce tutta l'energia necessaria per riscaldare l'acqua non potabile (acqua calda e riscaldamento) o per produrre elettricità. «Se vogliamo abbandonare le fonti di energia fossili e ridurre l'emissione di CO<sup>2</sup>, in futuro dobbiamo puntare maggiormente su altri tipi di energia», sostiene Niedergethmann. E non ha dubbi sulle fonti da cui noi e le prossime generazioni prenderemo l'energia necessaria: dal sole, una fonte di energia pressoché inesauribile. «Il sole è attivo da oltre quattro miliardi di anni e continuerà a splendere per altri cinque miliardi di anni».

#### Esperti di soluzioni integrali

Una volta deciso a mettersi in proprio, Niedergethmann – sposato con una svizzera – ha fatto il cosiddetto «salto nel buio» nell'Oberland ber-

**Marcus Niedergethman, fondatore della e-nova Solar di Thun, crede fermamente nel futuro dell'energia solare.**

nese, fondando la e-nova Solar AG di Thun. «È un passo che meditavo da tempo. Provengo da una famiglia di liberi professionisti e mi piace decidere autonomamente, assumendomi le mie responsabilità». In realtà Niedergethmann non è completamente solo davanti alle decisioni, poiché ha costituito un piccolo team di tre collaboratori di professioni diverse (polimeccanico, elettricista, venditore tecnico). E tutti sono convinti che questa azienda specializzata nel fotovoltaico è sulla strada giusta.

«Offriamo soluzioni integrali nel settore fotovoltaico», afferma il direttore della e-nova Solar. All'inizio consigliamo il cliente nella scelta della soluzione migliore, poi prendiamo le misure del tetto e della facciata ed infine installiamo e collaudiamo l'impianto. «Il vantaggio per la nostra clientela è di avere un unico referente: dalla prima consulenza, all'assistenza per gli incentivi statali e le richieste di finanziamento, fino all'installazione dell'impianto, che deleghiamo a una nostra società partner, ma di cui ci assumiamo».



## «Il futuro è dell'energia solare»

Jens Möcke – cittadino tedesco residente a St. Antoni/FR – è Product Manager della RENA GmbH di Gutenbach, Germania. In precedenza ha lavorato presso la Meyer Burger AG di Thun, fornitrice di tecnologie solari, dove ha conosciuto il suo connazionale Marcus Niedergethmann, all'epoca impiegato nel settore vendita. «Abbiamo discusso spesso di energia solare», ricorda Möcke, pensando al periodo trascorso alla Meyer Burger. Con il passare del tempo, le discussioni di Niedergethmann con il collega Möcke si moltiplicavano, facendo crescere il suo entusiasmo per l'energia solare.

«Quando Marcus Niedergethmann ha pensato di mettersi in proprio fondando una società di tecnologie solari, ha avuto il mio sostegno», afferma Möcke. Anche se si è trattato di un «salto nel buio» e la e-nova Solar non è ancora del tutto svezata, Möcke è convinto che il futuro è dell'energia solare e delle società come quella fondata da Marcus Niedergethmann. «Oggi molto spesso sono ancora gli elettricisti ad installare gli impianti fotovoltaici ai clienti fi-

nali», spiega Möcke. «E non di rado a questi artigiani manca parte del know how necessario». A suo parere, nell'attuale mercato in crescita sono le aziende come la e-nova Solar che possono installare gli impianti ai clienti con le necessarie conoscenze specialistiche.

Jens Möcke non ha dubbi sul fatto che la produzione di energia solare ha un futuro in Svizzera. L'unica domanda è quando si raggiungerà la parità nella rete di distribuzione, ovvero quando la corrente elettrica ricavata dal sole sarà più conveniente dell'elettricità prodotta da fonti di energia non rinnovabili. A questo scopo sono necessari due parametri di spesa: la diminuzione del costo complessivo degli impianti solari e l'aumento del prezzo dell'elettricità. Allo stato attuale delle cose, Möcke prevede che in Svizzera la parità nella rete di distribuzione sarà raggiunta nel 2013.

Al momento il successo del settore solare svizzero dipende in larga misura dall'ammontare delle sovvenzioni statali per l'immissione della corrente elettrica prodotta dal sole nella rete



Möcke ha sostenuto l'amico Niedergethmann.

pubblica. «Da noi questi incentivi si esauriscono sempre molto velocemente», deplora Möcke. A ciò si aggiunge il sempre elevato costo degli impianti fotovoltaici in Svizzera. «Se il loro costo si riduce, per le aziende come la e-nova Solar sarebbe più facile affermarsi con successo in un grande mercato in crescita».

mo noi la responsabilità», spiega Niedergethmann. La sua giovane società non ha clienti soltanto in Svizzera, ma progetta e realizza impianti anche all'estero.

«In Svizzera ci discostiamo progressivamente dai consumatori finali privati, per concentrarci maggiormente sulla progettazione e la gestione di grandi centrali elettriche all'estero, soprattutto in Inghilterra, Italia e Germania», osserva Niedergethmann. La e-nova Solar acquista i prodotti per gli impianti solari dal Giappone e dalla Germania, e in parte anche dalla Cina, con tuttavia notevoli differenze di prezzo e qualità.

### Un'energia con un grande futuro

I tassi di crescita sul mercato dell'energia solare sono enormi. Anno dopo anno anche in Svizzera – da tempo pioniera in materia di energia solare – sono in aumento le costruzioni abitative e industriali con il tetto provvisto di collettori solari. Si tratta di una tendenza probabilmente in relazione con gli incentivi statali, anche se, diversamente da molti altri paesi europei, la Svizzera non è particolarmente prodiga a questo riguardo. «Un numero sempre maggiore di privati e di autorità comunali è sensibile alla tematica dell'energia solare pulita», osserva Jürg

Reichenpfader, responsabile presso e-nova Solar del settore Tetto e facciate.

I committenti di un'abitazione puntano sull'energia solare per tutta una serie di considerazioni ecologiche. Anche i calcoli economici sono sempre più spesso un fattore non trascurabile. Quando la «normale» corrente elettrica della spina e il pieno di gasolio diventano ogni giorno più costosi, si fanno due conti e si considera la possibilità di installare sul tetto della propria casa un impianto fotovoltaico per la produzione di corrente, o un impianto solare per il riscaldamento dell'acqua non potabile.

Niedergethmann è convinto che in Europa centrale la domanda di fotovoltaico sarà elevata nel prossimo futuro. L'installazione di impianti solari è interessante non solo nelle valli soleggiate esposte a Sud o in vetta alle montagne, ma anche nelle regioni dove il sole è talvolta nascosto dalla nebbia o dalle nuvole. «Per ora in Svizzera il fotovoltaico riesce a soddisfare soltanto in minima parte la domanda di corrente elettrica», afferma Niedergethmann. Ma la prospettiva che tra qualche anno l'elettricità prodotta sul proprio tetto dal sole sarà più conveniente dell'attuale «corrente elettrica della presa», contribuirà ad aumentarne la quota dell'energia solare nel consumo energetico complessivo.

### Fondamentalismo ecologico: no grazie

«Questo progresso mi rende felice», dice Marcus Niedergethmann. E non soltanto perché si prospettano ottimi affari per la e-nova Solar, ma anche perché sempre più persone hanno a cuore il futuro del nostro pianeta. «Non sono un ambientalista intransigente», precisa Niedergethmann. È però una persona sensibile alle tematiche ecologiche ed energetiche ed è convinto che ogni abitante di questo Paese può contribuire a produrre energia in maniera più ecologica e sostenibile.

Il progetto di Niedergethmann ha convinto anche Marcel Andrey, Presidente della Direzione della Banca Raiffeisen Uetendorf-Thun. «Il fotovoltaico ha un futuro anche nella nostra Banca, e noi crediamo nel suo successo», spiega il direttore. Quando, quasi due anni fa, si è confrontato per la prima volta con l'idea di Niedergethmann, si è subito reso conto della validità del progetto. «In questo caso è stato un vero piacere rendere possibile lo start-up dell'impresa», conclude Andrey. Il business plan convincente, i buoni contatti di Niedergethmann con la Germania per un adeguato trattamento del mercato e gli ordini in vista hanno indotto la Banca Raiffeisen a finanziare il progetto.

■ MARKUS ROHNER







## Per giovani e famiglie monoparentali

Il quattordicesimo premio Raiffeisen – istituito dalla Federazione delle Banche Raiffeisen Ticino e Moesano nel 1997 in occasione del 50.mo – è stato attribuito nel 2010 a due progetti in ambito sociale



■ Un premio di 10 000 franchi e due beneficiari. «Il comitato – ha esordito l'avv. Mario Verga, presidente della Federazione Raiffeisen Ticino e Moesano, nel corso della cerimonia di consegna – ha deciso di conferire questo premio ad un'associazione e ad una fondazione per progetti che stanno sviluppando in campo sociale e della prevenzione, in consonanza con i principi di sostegno e di auto-aiuto che fondano la filosofia Raiffeisen». La cerimonia si è tenuta in dicembre negli spazi della nuova Banca Raiffeisen di Morbio-Vacallo alla presenza dei dirigenti dell'istituto e di numerosi ospiti.

### Prevenire scorretti stili di vita giovanile

Alla Frontier Science&Tech Research Foundation Southern Europe (FSE) di Chiasso sono così andati 5000 franchi per sostenere SNAP, un progetto inteso a sviluppare una campagna di sensibilizzazione ed educazione rivolta ai giovani ticinesi tra gli 11 e i 20 anni. Con questa iniziativa, che verrà condotta in collaborazione con le scuole medie e superiori, si intende proporre ai ragazzi un percorso informativo e formativo basato su risultanze scientifiche per prevenire scorretti stili di vita: fumo, cattiva alimentazione,

consumo di alcol e scarsa attività fisica. [www.frontier-se.org](http://www.frontier-se.org).

### Forum per famiglie monoparentali

Gli altri 5000 franchi sono stati destinati all'Associazione ticinese delle famiglie monoparentali e ricostituite (ATFMR) per il progetto «Community building». Grazie a questo premio l'Associazione ha potuto costruire e aggiornare il suo sito internet [www.famgliemonoparentali.ch](http://www.famgliemonoparentali.ch). Digitando questo indirizzo gli utenti hanno accesso a informazioni fornite da esperti e specialisti sulle tematiche di maggior interesse per le famiglie monoparentali e ricostituite. È stato inoltre attivato un forum che permette di dibattere su varie questioni e di «uscire» dall'isolamento e dalla solitudine in cui spesso versano le famiglie monoparentali.

### Tele veneziane del 600 restaurate

Nel corso della cerimonia l'avv. Verga ha inoltre reso noto che la Fondazione del Centenario Raiffeisen ha stanziato 20000 franchi per un progetto ticinese di alto valore storico e culturale sostenuto dalla Federazione Raiffeisen. Si tratta del restauro di due grandi tele veneziane

Da sin. Monica Ruggeri (Fondazione FSE), l'avv. Mario Verga, Sara De Bernardis (restauratrice tele veneziane) e Elisabeth Dova (ATFMR).

del 1650 ad opera della restauratrice Sara De Bernardis in collaborazione con gli allievi del corso di restauro della Supsi. Le antiche tele – un tempo conservate nella Villa vescovile di Balerna e poi trasportate negli anni Settanta nell'Oratorio S. Rocco di Lugano – sono state riportate al loro antico splendore in circa 6 mesi di lavori iniziati a giugno 2010. Le opere sono ora esposte al pubblico nell'aula magna del Liceo diocesano di Lucino a Breganzona. ■ LORENZA STORNI



**Perdita o furto  
del vostro portafoglio?  
Securicard è la soluzione:  
Basta una chiamata!**

- Richiesta immediata di blocco carte e relativo rimpiazzo
- Rimborso delle spese fino 175 franchi per sinistro

**Per clienti Raiffeisen  
solo 19 al posto di 29 franchi**

**Per informazioni:  
[www.securicard.ch](http://www.securicard.ch)  
tel.: 0848 850250**

**SECURICARD**



## Segui la fiamma di **comedil...**

600m<sup>2</sup> di esposizione con i marchi più prestigiosi nel settore della combustione a legna!



**Caminetti  
SWISSAMIN  
ogni  
soluzione  
è possibile!**

**comedil S.A.**  
CH-6916 Lugano (Grancia)  
Tel. +41 (0)91 986 50 20 - Fax +41 (0)91 986 50 29  
info@comedil.ch - www.comedil.ch

**Esposizione  
permanente di 600 m<sup>2</sup>**

**Lunedì-venerdì:  
08:00-12:00/14:00-18:00**

**Sabato:  
09:00-12:30  
su appuntamento**





**RAIFFEISEN**  
e **MATTEO PELLI**  
presentano

**TRADIZIONE**  
BIGIO BIAGGI "UL DIALÈTT"  
CHIACCHIERE E MUSICA CON  
I MAGGIORI PROTAGONISTI  
DELLA SCENA DIALETTALE  
25 FEBBRAIO, MANNO, SALA ARAGONITE  
18 APRILE, VERSCIO, TEATRO DIMITRI  
6 MAGGIO, AIROLO, SALONE OLIMPIA  
ORE 20:30

**GOLOSI**  
In cucina con le stelle  
Martin Dalsass (Sant'Abbondio)  
Dario Ranza (Principe Leopoldo)  
Lorenzo Albrici (Locanda Orico)  
Domenica 20 marzo  
Domenica 27 marzo  
A partire dalle 16:00  
Presso la scuola  
alberghiera di Bellinzona

**GIOVANI**  
**RAIFFEISEN CAMP**  
GIORNATA CALCISTICA  
PER RAGAZZI  
IN COMPAGNIA DEI GRANDI  
CAMPIONI DEL CALCIO  
SABATO 18 GIUGNO  
CENTRO SPORTIVO  
DI TENERO  
INIZIATIVE  
ESCLUSIVE E  
GRATUITE SOLO  
PER SOCI E CLIENTI  
**RAIFFEISEN**  
SE ANCORA NON LO SEI  
RIVOLGITI ALLA RAIFFEISEN PIÙ  
VICINA PER SAPERNE DI PIÙ!  
SI RISERVA EVENTUALI MODIFICHE

Il nuovo cartellone 2011.

## Raiffeisen e Pelli, il divertimento continua ...

Il secondo anno della collaborazione tra la commissione marketing della Federazione Raiffeisen Ticino e Moesano e Matteo Pelli è ai nastri di partenza. Anche il 2011 regala a soci e clienti tante belle iniziative.

■ «È una sfida avvincente, lavorare con il sostegno della gente è splendido e questa Banca mi piace perché è semplice e spontanea, come bisogna essere nella vita. Il primo anno è passato con gioia e simpatia, sostenuto alla grande dalla Federazione Raiffeisen e da tutti coloro che lavorano agli sportelli delle varie filiali. Siamo una grande famiglia e poter portare qualche





- 100% – Made in Nepal
- 100% – Qualità design svizzero
- 100% – Hydropower  
Prodotto con corrente ecologica dalla potenza dell'acqua
- 100% – Commercio equo



# TUTTI PER UNO UNO PER TUTTI

ALTISSIMA QUALITÀ – MIGLIORI PREZZI  
COMMERCIO EQUO

SERIE TITANIO – GIACCHE E PANTALONI  
NUOVI MODELLI 2010/11

11 COLORI – 9 MISURE – 6 + 3 + 2 FUNZIONI

[www.careshop.ch](http://www.careshop.ch)



**ORDINAZIONI** – Code: Panorama 02/11  
**Tel. 0848 900 200**

HIMALAYA OUTDOOR® by OMLIN®  
è disponibile esclusivamente in Svizzera con: [www.careshop.ch](http://www.careshop.ch)

Articolo / misura / colore	Quantità	Prezzo
Nome e cognome	Telefono	
Via/CAP/località	E-Mail	
Firma	Data	



invece di\* 698.– **198.–**



invece di\* 248.– **98.–**

### Giacca e gilet funzionale/outdoor in piuma d'oca TITANIUM 2 EN 1

Leggerissima, fillpower 700, camere trapuntate in modo regolare; maniche rimovibili; rivestimento in nylon Ripstop. HIMALAYA OUTDOOR® by Omlin. **Made in Nepal.**

**GRATIS** - Extreme Outdoor Chocolate comprando un prodotto Himalaya Outdoor TITANIUM (per ordinazione)



invece di\* 349.– **149.–**



PANTALONCINI IN PILE



GHETTE ANTINEVE

### Giacca funzionale/outdoor TITANIUM 6 IN 1

Giacca outdoor (4 stagioni) di alta qualità, concepita per le massime esigenze, **collaudata sull'Himalaya e sulle Alpi** e dotata di tutte le finenze tecniche: zip frontale rinforzata a due vie con protezione sul mento; 2 grandi tasche interne sul petto con zip; 3 tasche interne in rete e velluto; 4 tasche esterne con zip; tutte le zip sono idrorepellenti e caratterizzate da un rivestimento aggiuntivo; Cool System con apertura a zip e velcro sotto le ascelle; cappuccio a scomparsa nel collo, regolabile e amovibile e dotato di visiera; polsini con velcro regolabile anche con una sola mano; coulisse elastica in vita e nell'orlo; incl. **2 fodere in fleece amovibili** (mediamente/altamente isolanti: 300/400g/L, div. Tasche interne ed esterne con zip); materiale: membrana HIMATEX a 2 strati traspirante, idrorepellente e antivento al 100%; cuciture saldate e impermeabili; **colonna d'acqua:** 20'000 mm, **attività traspirante:** 6'000 mvt (g/m²/24h); **speciale pacchetto inverno e sci;** ghette paraneve sui fianchi elastiche e amovibili per giacca outdoor/in fleece; taschino per il biglietto sulla manica; tasca apribile, trasparente per lo skipass; passamontagna a scomparsa nel collo; 1 maschera per il viso; HIMALAYA OUTDOOR® by Omlin. **Made in Nepal.**

### Pantaloni funzionali/outdoor FLEX 3 IN 1

Pantaloni funzionali robusti, e tecnicamente raffinati: **perfetti come pantaloni da trekking e da sci;** abbinabili alla giacca TITANIUM 6 IN 1; zip laterali rivestite su tutta la lunghezza; taglio ergonomico; bretelle amovibili per pantaloni esterni e fleece; bordo dei pantaloni in basso regolabile con una fascetta in velcro; 4 tasche con zip rivestite e idrorepellenti; **Speciale pacchetto inverno e sci:** **1 fodera in fleece amovibile** con parte petto e schiena rialzate, 2 tasche laterali, una tasca marsupio sul petto con zip; ghette antineve elastiche, amovibili con passante sulla schiena; materiale: membrana HIMATEX a 2 strati traspirante, idrorepellente e antivento al 100%; materiale di rivestimento RipStop particolarmente resistente agli strappi e all'usura su ginocchia/segelere/interno caviglie; tutte le cuciture sono saldate e impermeabili; **colonna d'acqua:** 20'000 mm, **attività traspirante:** 6'000 mvt (g/m²/24h); HIMALAYA OUTDOOR® by Omlin. **Made in Nepal.**

**Giacca/Pantaloni: 11 colori:** 1. giallo, 2. arancione, 3. rosso, 4. celeste, 5. azzurro pallido, 6. blu, 7. verde primavera, 8. olive, 9. grigio, 10. nero. **9 taglie:** 2XS, XS, S, M, L, XL, 2XL, 3XL, 4XL

**Extrem Outdoor Chocolate** – **cioccolata d'energia** naturale; un imballaggio speciale protegge dal caldo e impedisce uno scioglimento rapido della cioccolata; una miscela segreta di aromi alpini biologici fornisce **energia costante**; sale alpino svizzero per un **bilancio d'elettroliti** equilibrato; la ricetta viene s'base su un libro di erbe del 1625; fatta a mano in una piccola Confiserie nell'Oberland Bernese. SWISS ADVANCE®. **Handmade in Switzerland.**

Sedia girevole per ufficio  
ERGOTEC SYNCHRO  
invece di\* 1198.– **498.–**

698.– invece di\* 1498.– (di pelle)



Occhiali sportivi EXPLORER  
ClimaControl  
invece di\* 298.– **98.–**

Kit gioco di legno  
BRAINGAMES  
25 IN 1  
invece di\* 169.– **69.–**



Zaino multiuso  
X-TRAIL HYDROLITE 27+5  
invece di\* 298.– **98.–**



**SHOP** Visitate i nostri negozi «Careshop»:  
Basilea, Aeschenvorstadt 55, Telefono 061 227 92 76, Solothurn, Bielstrasse 23, Telefono 032 621 92 91  
**Ordinazioni:** CARESHOP GmbH c/o Büroergonital Basel, Ruchfeldstrasse 15, 4142 Munchenstein

Con riserva di errori di stampa. Prezzi IVA inclusa, più spese di spedizione. Fornitura fino ad esaurimento delle scorte. \*Somma dei singoli prezzi.



nuova idea mi onora, mi è possibile farlo solo perché tutti remano nella stessa direzione». È con queste parole che Matteo Pelli, direttore artistico delle iniziative esclusive e gratuite offerte da Raiffeisen a soci e clienti dai... 12 ai 100 anni, traccia un bilancio del 2010. Ma cosa l'ha stupito di più di questa sua nuova esperienza? «Il contatto con la gente, sono presente e presento tutte le manifestazioni che proponiamo e ho l'occasione di trovare sempre persone diverse e scambiare quattro chiacchiere. Di tutte le età, di tutti i tipi, credo che questo sia il vero segreto della Banca: accogliere tutti con la stessa gioia, questa è la cosa che mi ha stupito di più».

### Riproposte e novità

Il primo anno di Matteo Pelli con Raiffeisen lo ha visto co-protagonista di tanti eventi. Quale quello che ricorda con più piacere? «Bigio è come sempre una garanzia e consiglio a tutti di non perdere il suo nuovo momento a teatro dedicato al dialetto, è uno spasso. Meneguzzi al Sociale ha avuto più di tremila iscrizioni, Martin Dalsass ha svelato i trucchi della sua cucina, Fabrizio Macchi ha saputo portare la sua esperienza nelle scuole. Insomma: Come faccio a scegliere? A me è piaciuto tutto...».

Felicitemente archiviato il 2010, la coppia Raiffeisen-Pelli ripropone alcuni appuntamenti di successo e presenta anche qualche novità. Quali? «Con l'amico Marco Degennaro abbiamo pensato di portare i campioni di calcio per una

giornata di sport con i ragazzi più giovani al centro sportivo di Tenero, il Raiffeisen camp sarà una grande festa per i calciatori del futuro. Una tripletta di cuochi «mitici» come Albrici-Ranza-Dalsass a disposizione di novanta fortunati nelle due ultime domeniche di marzo, le spassose serate con Bigio e i più conosciuti personaggi del mondo dialettale, uno speciale concerto dei Vad Vuc oltre a tante altre cose. Spero di vedere un sacco di gente nuova, basta avere un conto alla Raiffeisen e iscriversi allo sportello... Noi penseremo a tutto il resto!», dichiara Pelli con il suo solito entusiasmo. E aggiunge: «Visto il successo del primo anno, per il 2011 abbiamo aumentato capienze e numero d'iscritti ad ogni iniziativa... Spero comunque di dovermi trovare ad aumentare ancora l'anno prossimo!». Infatti, il buon Teo ha firmato con Raiffeisen un contratto di tre anni che lo vedrà, anche l'anno prossimo, ad organizzare vari avvenimenti per soci e clienti.

### Il dialetto in scena

Ma torniamo al 2011 che riparte con l'amatissimo Bigio Biaggi e «Ul dialètt»: tre serate – sempre alle 20.30 – con i maggiori protagonisti della scena dialettale ticinese in programma il 25 febbraio nella Sala Aragonite di Manno, il 18 aprile nel Teatro Dimitri di Verscio e il 6 maggio nel Salone Olimpia di Airolo.

Ricordiamo e invitiamo tutti i soci e clienti interessati a rivolgersi alla propria Banca Raiffeisen per chiedere l'invito. I posti sono limitati, meglio affrettarsi!

### In cucina con le stelle

Ritorna anche l'appuntamento con la cucina e, in particolare, con i cuochi stellati che, quest'anno, sono diventati tre: Martin Dalsass del ristorante Sant'Abbondio, Dario Ranza del Villa Principe Leopoldo e Lorenzo Albrici della Locanda Orico.

Questi tre maghi dei fornelli vi danno appuntamento alla Scuola alberghiera di Bellinzona a partire dalle 16 le domeniche 20 e 27 marzo.

Per essere fra i fortunati partecipanti (avrà luogo un sorteggio) ad uno di questi corsi di cucina potete compilare il tagliando pubblicato su queste pagine e consegnarlo ad uno degli sportelli Raiffeisen o recarvi direttamente in Banca, richiedere una cartolina per l'evento che vi interessa, compilarla e riconsegnarla.

### In campo con i campioni del pallone

La vera novità di quest'anno, però, è il Raiffeisen Camp per i giovani amanti del calcio. Una giornata calcistica per i ragazzi che si terrà sabato 18 giugno nel Centro sportivo di Tenero. I grandi campioni del pallone vi attendono!

A fare da mattatore e intrattenitore ci sarà ad ogni appuntamento Matteo Pelli. Quindi non lasciatevi scappare queste belle opportunità. Iscrivetevi e tenete i pugni: se la sorte sarà dalla vostra parte il sorteggio potrebbe premiarvi e farvi trascorrere un momento davvero indimenticabile!

■ LORENZA STORNI

## Tagliando

**GOLOSI, In cucina con le stelle Martin Dal Sass (Sant'Abbondio), Dario Ranza (Principe Leopoldo) e Lorenzo Albrici (Locanda Orico)**  
Domenica 20 e 27 marzo dalle ore 16.00 presso la Scuola alberghiera di Bellinzona

Sono interessato al corso di domenica 20 marzo

Sono interessato al corso di domenica 27 marzo

**RAIFFEISEN CAMP, giornata calcistica per ragazzi in compagnia dei grandi protagonisti del calcio**  
Sabato 18 giugno al Centro sportivo di Tenero

Sono interessato a partecipare/far partecipare

di età

Nome

Cognome

Anno di nascita

Indirizzo

Telefono e cellulare

E-mail

Banca Raiffeisen

Tra tutti i tagliandi e le cartoline (che troverete agli sportelli Raiffeisen) consegnati o spediti al più presto alla vostra Raiffeisen saranno sorteggiati i fortunati vincitori che verranno avvisati personalmente. Non si tiene corrispondenza, sono escluse le vie legali.







lista office **LO**

Rivenditore ufficiale per il Ticino:



**Dick & Figli SA**  
 Tecnica e arredamenti per l'ufficio e l'industria  
 Via G. Buffi 10, 6900 Lugano  
 Tel. 091 910 41 00, Fax 091 910 41 09  
 info@dickfigli.ch - www.dickfigli.ch

# MISTER OPTIC

*L'ottico Amico*

6500 BELLINZONA

Viale Stazione 11

091 826 43 44

6850 MENDRISIO

Via Stefano Franscini 10

091 646 06 60



*La Mobilità  
 ha un nome*

6962 Viganello: 091 972 36 28

1520 Moudon: 021 905 48 00

8707 Uetikon: 044 920 05 04



## HERAG AG

Montascale  
 Tramstrasse 46  
 8707 Uetikon am See  
 Mail: info@herag.ch  
 www.herag.ch



**Mandatemi la documentazione  
 senza impegno**

Nome \_\_\_\_\_

Strada \_\_\_\_\_

CAP \_\_\_\_\_

Località \_\_\_\_\_

Telefono \_\_\_\_\_

La vera alternativa

## Prema Twin Cashpro

Deposito e prelievo di banconote nel  
 giro interno del contante



- Riduzione della quantità del contante tramite riciclaggio
- Accettazione fino a 24 tipi di banconote
- Immagazzinamento in 6 o 8 cassette a rulli
- Macchina compatta di alta tecnologia con tutte le opzioni
- Operazione offline o online con Dialba

**prema**

Sistemi di trattamento del denaro

PREMA GmbH

Tychbodenstrasse 9  
 CH-4665 Oftringen

Telefono 062 788 44 22

Fax 062 788 44 20

prema@swissonline.ch

www.prema.ch



## Al Walking Lugano con il Family Pass Raiffeisen

Il Walking Lugano, che giunge alla sua quinta edizione, si terrà il 3 aprile. Lo scorso anno furono quasi 1800 a partecipare alla grande festa, patrocinata da Allez Hop e Promozione salute Svizzera, col sostegno della Città di Lugano e dei partner Raiffeisen, Helsana, ALL, Athleticum, Swissminiatur e Rete3. Walking Lugano propone percorsi per ogni capacità e desiderio: da un 6 km pianeggiante e facile, veramente accessibile a tutti ad un 18 km che costituisce già una piccola sfida con la non facile salita fino a Brè paese. Le categorie più gettonate saranno anche quest'anno i 12 km e «Lake & Walking» che combina un'andata in battello fino a Gandria ed un ritorno a piedi sullo splendido sentiero che costeggia il lago.

Il pieghevole di presentazione dell'evento, con allegata l'apposita polizza di versamento valida per l'iscrizione può essere richiesto agli organizzatori, ma è pure ottenibile presso le sedi dei partner: Banche Raiffeisen, Casse malati Helsana, Athleticum a Pazzallo e S. Antonino, ALL Lugano, Lugano Turismo, Società di navigazione, Funicolare Monte Brè. Gli organiz-

zatori propongono anche diverse facilitazioni: si sollecitano quindi i gruppi di amici o di appassionati di walking e nordic walking ad approfittare dell'iscrizione in comune che permette ogni 8 iscritti di beneficiare di una partecipazione gratuita. Sul sito [www.walkinglugano.ch](http://www.walkinglugano.ch) è possibile scaricare il formulario necessario per l'iscrizione. Dopo il successo dello scorso anno in collaborazione con Raiffeisen viene pure riproposto uno speciale Family Pass, che permette alle famiglie (4 persone di cui almeno due di età inferiore ai 18 anni) di beneficiare di uno sconto globale del 50%. I formulari possono essere richiesti a tutte le sedi Raiffeisen oppure agli organizzatori. Attenzione però che questa offerta speciale è limitata a 100 famiglie!

Maggiori informazioni ed iscrizioni sul sito [www.walkinglugano.ch](http://www.walkinglugano.ch) o tramite [info@walkinglugano.ch](mailto:info@walkinglugano.ch).

**È il momento di iscriversi alla quinta edizione di Walking Lugano!**



Una sosta «calda» al campo base.

## Tiziano Schneidt e il «suo» Manaslu

Tiziano Schneidt – guida alpina e socio della sezione Ticino del Club Alpino Svizzero – il 30 settembre 2010 ha raggiunto senza l'ausilio dell'ossigeno, la vetta dell'ottava cima più alta del nostro pianeta: il Manaslu (Nepal – 8163 m).

Venerdì 18 febbraio alle 20.30 nell'Auditorio USI (ex Ospedale Civico) in via G. Buffi a Lugano, Schneidt illustrerà la sua straordinaria esperienza vissuta nell'ambito di una spedizione italo-svizzera, organizzata dalla guida Mario Castiglioni, che ha portato in vetta tre dei suoi componenti in una stagione himalayana caratterizzata quest'anno da lunghi periodi di maltempo, forti precipitazioni e dalla cadute di molte valanghe.

Tiziano Schneidt racconterà con filmati e fotografie le difficoltà e le gioie di questa riuscita spedizione in un serata che permetterà a tutti gli appassionati di condividere l'esperienza unica vissuta dalla spedizione al Manaslu. La manifestazione rientra nell'ambito del programma culturale del CAS Ticino sostenuto da Raiffeisen.

## Swissminiatur, un mondo di avventure in omaggio a soci e clienti Raiffeisen

Le Banche Raiffeisen della Federazione Ticino e Moesano da inizio 2011 sono diventate partner di Swissminiatur. Nell'ambito della nuova collaborazione sono liete di offrire a tutti i soci e clienti l'abbonamento famiglia annuale (del valore di CHF 80.–) e lo sconto ulteriore del 10% al ristorante self-service.

Cogliete l'occasione di vivere con i vostri cari delle giornate entusiasmanti durante tutto l'anno nel fantastico parco di Melide, conoscendo la Svizzera e le sue meraviglie!

Basta compilare il tagliando qui sotto (o la cartolina che troverete nelle Banche Raiffeisen) e consegnarlo alla vostra Banca Raiffeisen entro il 31.5.2011. Riceverete il vostro abbonamento annuale gratuito per la Swissminiatur direttamente a casa.

### Il programma delle manifestazioni 2011 alla Swissminiatur prevede:

il 19 marzo l'apertura ufficiale del parco e la Festa del papà; l'8 maggio la Festa della mamma; il 5 giugno «Amici degli animali» e il 18 settembre la Festa dei bambini.

Orario d'apertura: tutti i giorni dalle 9 alle 18. Per informazioni tel. 091 640 10 60.

SWISSMINIATUR, Exposition Swissminiatur SA; CH-6815 Melide-Lugano, [www.swissminiatur.ch](http://www.swissminiatur.ch); [info@swissminiatur.ch](mailto:info@swissminiatur.ch)

### Tagliando



Nome e cognome

Indirizzo

Banca Raiffeisen di

Telefono/E-Mail





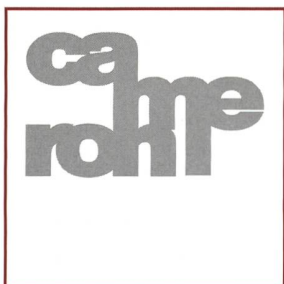
## «la mia nuova sauna.»

Küng Sauna conquista lo spazio in cui si vive. Grazie alla qualità straordinaria, all'innovazione e al know-how raggiungiamo gli standard più elevati e realizziamo oggetti di design unici. Per voi. Swiss Made.

Venite a conoscerci a Wädenswil, alla nostra esposizione di 800 m<sup>2</sup>, oppure online.

+41 (0)44 780 67 55  
kuengsauna.ch

**küngsauna**  
SWISS MADE



- Serramenti in alluminio
- Finestre e porte in ferro e acciaio inox
- Portoni industriali
- Porte garage
- Facciate continue e strutturali
- Parapetti e scale in ferro e acciaio inox
- Scale a chiocciola
- Ferro battuto
- Giardini d'inverno
- Carpenteria leggera
- Servizio riparazioni

Officine Camerone SA | 6926 Montagnola-Lugano | Tel. 091 994 65 75 | [www.officinecamerone.ch](http://www.officinecamerone.ch)

Biberbau - il suo partner affidabile per:

## Persiane in alluminio



CENTRO  
**PROFI** L'associazione edilizia  
d'artigiani

Visitate la nostra esposizione permanente

Porte & Finestre  
Giardini d'inverno  
Vetrare  
Persiane

**biberbau**  
Ticino

via Cantonale 42  
6594 Contone

Tel. 091 859 13 24  
Fax 091 859 20 14

[www.biberbau.ch](http://www.biberbau.ch)  
[ticino@biberbau.ch](mailto:ticino@biberbau.ch)



La qualità della vita è una questione di protezione assoluta.

- Sistemi di segnalazione scasso • aggressione
- sorveglianza video • controllo accessi
- rivelazione incendi • spegnimento incendi

Securiton SA  
Succursale Ticino  
Tel. +41 91 605 59 05  
[www.securiton.ch](http://www.securiton.ch)

**SECURITON**

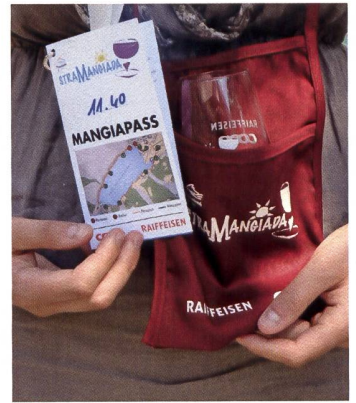


## StraMangiada, iscrizioni aperte

Appuntamento anche quest'estate, domenica 3 luglio, per tutti gli amanti della natura e della buona cucina con la 6ª edizione della «StraMangiada», la camminata enogastronomica sul sentiero lungo sette chilometri che costeggia il bellissimo lago di Poschiavo. La camminata è accessibile a chiunque, essendo il percorso interamente pianeggiante; unica condizione posta dagli organizzatori è quella di presentarsi alla partenza «muniti di una buona dose di appetito e di allegria!» Lungo il tracciato ci sono infatti ben dieci soste dove i partecipanti possono assaggiare svariati prodotti culinari, rigorosamente locali, accompagnati dai vini valtellinesi

prodotti dalle case vinicole valposchivine. Un pasto completo, insomma, con l'aperitivo, gli antipasti, i primi piatti, il gelato, il piatto principale, i formaggi, i dolci, le tisane valposchivine, il caffè e infine il grappino. Il tutto per la gioia dei 2 mila partecipanti, numero limite massimo che gli organizzatori hanno deciso a malincuore di fissare per motivi logistici. «Ogni anno riceviamo tantissime richieste da ogni angolo della Svizzera e dall'Italia del Nord» ci ha detto Rocco Del Tenno, uno degli organizzatori. «Già fin d'ora, a quattro mesi dall'evento, abbiamo già ampiamente superato i mille iscritti». Novità di questa edizione sono le proposte per passare un week-

end speciale in Valposchiavo in occasione della StraMangiada, con possibilità di conoscere più approfonditamente questa valle grigionitaliana. Insomma se a qualche lettore venisse la voglia di fare una capatina in terra retica in occasione di questo appuntamento l'invito è quello di iscriversi il più presto possibile. Tutte le informazioni in merito si possono trovare sul sito internet [www.stramangiada.ch](http://www.stramangiada.ch). Raiffeisen Valposchiavo è partner ufficiale della StraMangiada fin dalla prima edizione: un abbinamento ideale che conferma l'attaccamento della Banca alle proprie radici e la missione che la lega al territorio locale.



Tutto l'occorrente per mangiare e bere...

## Solidarietà all'infanzia



La somma raccolta è stata consegnata da Ivan Bettoni, membro della direzione della Banca, al direttore dell'istituzione d'accoglienza e sostegno, Luca Forni.

Pubblico delle grandi occasioni, quello che venerdì 17 dicembre, sfidando il gelo e la superstizione, ha voluto approfittare della serata cinematografica promossa da Raiffeisen Mendrisio e Valle di Muggio.

I presenti hanno potuto godere per qualche ora della scoppiettante allegria generata dal trio «Aldo, Giovanni e Giacomo», gustandosi la loro ultima fatica, in prima svizzera e internazionale, sul grande schermo del cinema Plaza di Mendrisio, «La Banda dei Babbi Natale».

Come ogni anno, seguendo lo spirito natalizio che contraddistingue questi giorni, la Banca ha devoluto l'incasso ottenuto dalla vendita dei biglietti ad un'associazione vicina all'infanzia, la Fondazione Paolo Torriani per Minorenni, con sede a Mendrisio. Fondazione cui è affidata la gestione dell'Istituto per Minorenni Paolo Torriani e il Centro di Pronta Accoglienza (PAO).

## 2011 tra... grotti e detti



L'agenda 2011 edita dalla Banca Raiffeisen di Mendrisio e Valle di Muggio

Anche per l'anno 2011, Raiffeisen Mendrisio e Valle di Muggio offre ai propri soci e clienti un'agenda particolare che, oltre al normale compito di scandire e organizzare il tempo, approfitta dell'occasione per promuovere un'attività legata alla regione in cui la Banca opera.

Il tema scelto per il nuovo anno è «Ristoranti, grotti e osterie».

Sull'arco delle 52 settimane sono presentati diversi ritrovi pubblici operanti nel raggio d'attività della Banca, con schede informative e fotografie.

Grazie alla collaborazione di Rodolfo e Gianna Bernasconi, l'opera è pure arricchita con motti e detti dialettali, tratti dal libro «Una finestra sul Mendrisiotto», un ulteriore esempio del grande attaccamento di Raiffeisen alla regione. Il progetto grafico è stato curato dallo Studio Grafico A+C Bremer di Mendrisio, mentre alla stampa ha provveduto la Tipografia Stucchi SA, sempre di Mendrisio.

## A proposito di Panorama

Stimate lettrici e stimati lettori, con oltre 600 000 esemplari stampati e letti da oltre un milione di lettori e lettrici, «Panorama», la rivista per i clienti di Raiffeisen, è la rivista clienti di maggior tiratura e maggior rilievo nel settore finanziario in tutta la Svizzera. Di recente, per motivi di rispetto e tutela dell'ambiente, si è optato per inviare una sola copia di ciascun numero a ciascun nucleo familiare.

In qualità di soci, ricevete quindi gratuitamente sei numeri all'anno grazie all'abbonamento che la vostra Banca Raiffeisen vi regala, uno dei numerosi vantaggi riservati ai soci. Sulla base di un recente sondaggio tra i lettori, siamo venuti a sapere che la rivista desta grande interesse e che i suoi contenuti vengono tenuti in grande considerazione. Con nostra grande soddisfazione, la

maggioranza dei lettori dichiara non solo di trovare gli articoli utili, degni di essere letti, vantaggiosi e scritti in maniera comprensibile, ma anche di essere propensi a raccomandare la rivista a terzi.

Siamo tuttavia pienamente consapevoli del fatto che nell'era della predominanza informatica, il tempo da dedicare alla lettura di quotidiani, riviste specializzate o altri mass media diventi sempre più limitato. A partire da questo numero abbiamo riorganizzato la spedizione e il recapito, in modo tale che ciascun nucleo familiare riceva un solo esemplare della rivista «Panorama». Tale riorganizzazione è dovuta tra l'altro anche a motivi ecologici.

Qualora il vostro nucleo familiare continui a ricevere una o più copie dello stesso numero, vi pregheremmo di met-



tervi in contatto con la vostra Banca Raiffeisen. Cogliendo l'occasione per ringraziarvi della fiducia che riponete in noi, vi auguro una piacevole lettura!

Pius Schärli, redattore capo di «Panorama»

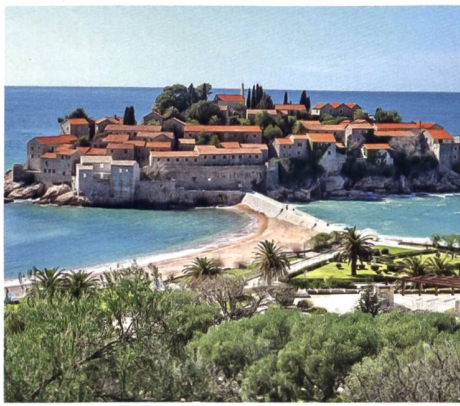


# Meraviglie di Croazia e Montenegro



■ Il viaggio di quest'anno è davvero imperdibile perché si avrà la possibilità di scoprire i luoghi più belli di Croazia e Montenegro, due regioni piene di fascino e ancora poco conosciute al grande pubblico. Grazie alla collaudata collaborazione con Kuoni Viaggi, il tour che vi proponiamo non mancherà di stupire per le bellezze artistiche e naturali dei Balcani occidentali: in programma visite storico-culturali a Spalato, Pakovo Selo, Zara, Trogir, Sebenico, Lozovac, Skradinski Buk, Dubrovnik, Perast, Cattaro, Santo Stefano e Budva. Si visiteranno i monumenti più importanti, ma sarà anche un'esperienza di intenso contatto con il verde ed il blu: i panorami della costa dalmata, la natura incontaminata dei fiordi montenegrini, il verde selvaggio dei numerosi parchi naturali della zona... ed ancora fiumi, cascate, isolette ed il mare, il folklore, l'artigianato e la cucina balcanica... Due le possibilità di partire per questo viaggio di 8 giorni: a giugno e a settembre e, in entrambi i casi, con un accompagnatore Raiffeisen.

■ LORENZA STORNI



## Il programma

### 1° giorno: Ticino – Zurigo – Spalato

Di primo mattino partenza dal Ticino in pullman per l'aeroporto di Zurigo-Kloten. Volo di linea Edelweiss/Swiss per Spalato.

Visita guidata a Spalato (Split), seconda città della Croazia, nonché principale centro economico e culturale della Dalmazia con una ricchezza eccezionale di monumenti.

Al termine della visita sistemazione all'Hotel Dalmina ([www.hoteldalmina.hr](http://www.hoteldalmina.hr)). Cena e pernottamento in albergo.

### 2° giorno: Spalato – Pakovo Selo

Dopo la prima colazione in albergo, partenza in pullman e con l'accompagnatore locale per Pakovo Selo, un etno villaggio dove si vivrà un'esperienza tipica dello stile di vita dei tempi passati nella regione della Lika. Pranzo nell'etno villaggio con degustazione di vini e delle specialità locali e musica tradizionale.

Rientro a Spalato. Cena e pernottamento in albergo.

### 3° giorno: Spalato – Zara – Traù

Dopo la prima colazione in albergo, partenza in pullman e con accompagnatore locale per Zara (Zadar), per secoli facente parte della Repubblica di Venezia. Visita guidata al suo centro storico. Pranzo in un ristorante locale (menu 3 portate, bibite escluse).

Nel pomeriggio proseguimento in pullman per Traù (Trogir), cittadina pittoresca, dal 1997 sotto la protezione dell'UNESCO. Visita guidata al centro storico medioevale e all'imponente cattedrale di San Lorenzo. Rientro in pullman a Spalato. Cena e pernottamento in albergo.

### 4° giorno: Spalato – Sebenico – Krka

Dopo la prima colazione in albergo, partenza in pullman e con accompagnatore locale per Sebenico (Sibenik), una delle più belle città dell'intera costa adriatica orientale. Visita guidata alla città.

Pranzo in un ristorante locale (menu 3 portate, bibite escluse).

Nel pomeriggio proseguimento per Lozovac all'interno del Parco Nazionale Krka. Da Lozovac in 5 minuti di traghetto si arriva a Skradinski Buk, dove si potrà ammirare la famosa cascata.

Visita a un etno-villaggio che realizza prodotti d'artigianato locale. Rientro in pullman a Spalato. Cena e pernottamento in albergo.

### 5° giorno: Dubrovnik (Ragusa)

Dopo la prima colazione in albergo, partenza in pullman con accompagnatore locale lungo la strada costiera per Dubrovnik, incantevole città-museo, il cui centro storico è dal 1979 patrimonio mondiale dell'UNESCO.

Visita guidata. Pranzo libero e nel pomeriggio trasferta all'albergo Hotel Ivka ([www.hotel-ivka.com](http://www.hotel-ivka.com)).

Cena e pernottamento in albergo.

### 6° giorno: Montenegro

Dopo la prima colazione in albergo partenza in pullman con accompagnatore locale via Risan per Perast, la patria di molti marinai di fama mondiale. Da Perast traversata con una piccola imbarcazione per l'isola naturale di «Go-



Prezzo per persona CHF 2150.-  
(minimo 30 persone)\*



spa od Škrpjela» (La Vergine di Scarpello), un'attrazione turistica unica.

Pranzo in un ristorante locale (menu 3 portate, bibite escluse).

Proseguimento quindi per Kotor (Cattaro), altro luogo unico sotto protezione dell'UNESCO. Da qui continuazione per Santo Stefano (Herceg Novi), uno dei più bei fiordi del Mediterraneo, profondo 28 chilometri. Vicino a Santo Stefano troviamo Budva, l'antica Butua, è una delle città più antiche sull'Adriatico. Tempo a libera disposizione per una passeggiata nel centro. Rientro quindi a Dubrovnik. Cena e pernottamento in albergo.

**7° giorno: Dubrovnik**

Prima colazione in albergo. Intera giornata a libera disposizione per ulteriori visite individuali alla città. Pranzo libero. Cena e pernottamento in albergo.

**8° giorno: Dubrovnik – Spalato – Zurigo – Ticino**

Dopo la prima colazione in albergo, partenza in pullman per l'aeroporto di Spalato e rientro a Zurigo con volo di linea Edelweiss/Swiss. Da Zurigo-Kloten partenza in pullman per il Ticino con arrivo previsto in serata.

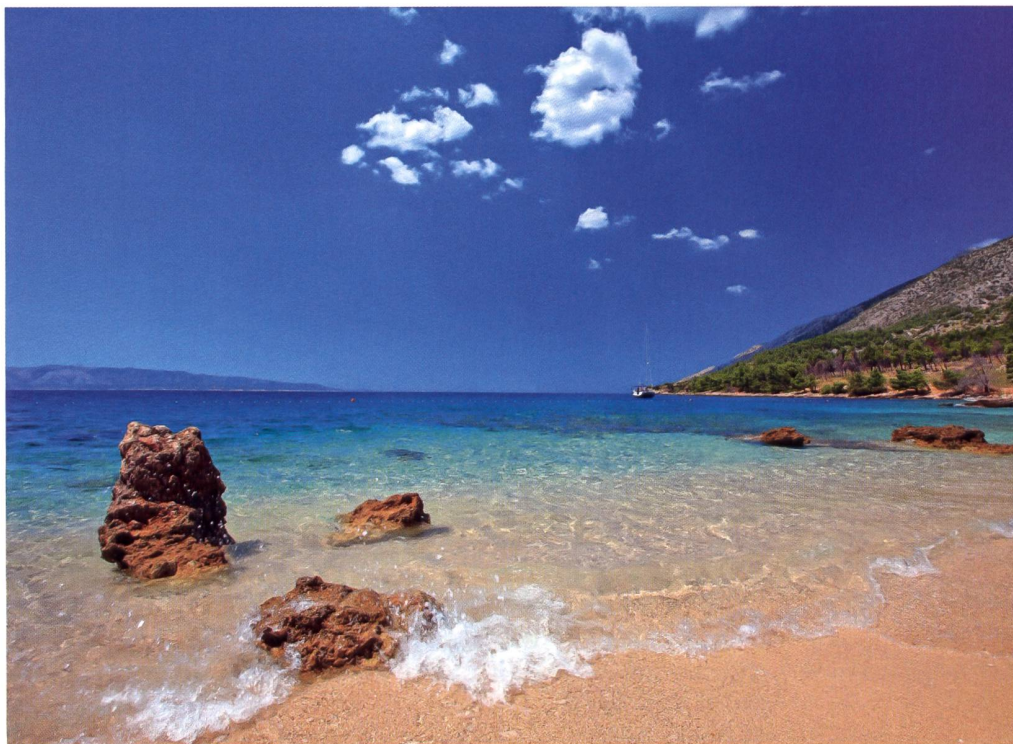
**Il viaggio comprende:**

Trasferimento in pullman dal Ticino all'aeroporto di Zurigo-Kloten e ritorno (spese autista incluse); volo di linea Edelweiss/Swiss da Zurigo a Spalato, in classe economica; tasse aeroportuali; trasferimenti in pullman locale, come da programma, con accompagnatore parlante italiano durante tutta la durata del soggiorno; sistemazione all'albergo Hotel Dalmina di Spalato (4 pernottamenti con prima colazione e 4 cene con menu a buffet, bibite escluse); sistemazione all'albergo Hotel Ivka di Dubrovnik (3 pernottamenti con prima colazione e 3 cene con menu a buffet, bibite escluse); pranzi in ristoranti locali il 2°, 3°, 4° e 6° giorno (menù 3 portate, bibite escluse); visite guidate con guida locale parlante italiano (ingressi inclusi come da programma); tasse e servizio all'albergo e ai ristoranti; accompagnamento da parte di un rappresentante Raiffeisen.

**Non incluso nel prezzo:**

tutto quanto non menzionato alla voce «il viaggio comprende» e gli extra in generale.

\* (Al raggiungimento delle 35 rispettivamente 40 persone ci sarà una riduzione di CHF 60.- rispettivamente CHF 160.- per persona).



**Tagliando di iscrizione**

Il/la sottoscritto/a si iscrive definitivamente al viaggio nel seguente periodo:

4-11 giugno 2011     24 settembre - 1 ottobre 2011

In camera doppia con il signor o la signora

**Supplemento** camera singola (CHF 240.- per 7 notti)     sì     no

Cognome

Nome

Via

CAP/Località

Data

Telefono

Firma

**N. B.** Per i due viaggi sono a disposizione un numero limitato di posti. Farà stato l'ordine cronologico di iscrizione. L'agenzia Kuoni invierà una conferma con il programma definitivo e dettagliato entro 15 giorni dall'iscrizione.

Da inviare a: Kuoni Viaggi SA, att. Sig.ra Natascha Bomio, Via Ronchetto 5, 6900 Lugano, fax 058 702 67 42.





# Artista dalle mille passioni

**Calligrafia, cucito, pittura, scrittura. Sono solo alcune delle passioni che Sandra Schaffner von Rubenwil coltiva nella sua luminosa casa-atelier di Torricella.**

■ Otis, con i suoi enigmatici occhi che paiono due luminosi zaffiri, ha deciso: durante tutta l'intervista vuole essere presente. Sul divano. Tra l'intervistata e l'intervistatrice. «E' un gatto siamese, molto affettuoso e... possessivo. Sono i miei figli che l'hanno battezzato Otis come la nota marca di ascensori...», spiega sorridendo Sandra Schaffner von Rubenwil, versatile artista che abita e lavora nella sua casa-atelier di Torricella. Discorrendo di nomi affrontiamo subito il discorso del suo nobile cognome: Von Rubenwil. Quali le origini? «Anche mio papà ha la mania del passato e ha scoperto che i Schaffner, originari della Svizzera centrale, un tempo si chiamavano von Rubenwil, ed erano i gestori patrimoniali di un convento appartenente agli Asburgo. Quando ho sentito questa storia, nel 2001, mi sono detta che questo nobile cognome sarebbe stato il mio nome d'artista e ho aggiunto von Rubenwil a Schaffner. È una sorta di ritorno alle origini». E parlando di origini Sandra svela il lato cosmopolita della sua personalità. Mamma argentina di discendenza russa e tedesca, papà svizzero tedesco. Ma non è tutto.

## Dal New Jersey a Breganzona

L'artista di Torricella è nata nel New Jersey, non lontana da New York. «Ricordo che di tanto in

tanto attraversavamo il ponte di Brooklyn per andare a far visita ai parenti. Ho vissuto negli States fino ai sei anni poi la mia famiglia si è trasferita a Breganzona. Per me è stato uno choc. In America avevamo già tre televisioni e due automobili. Le strade erano grandi e molto trafficate. In confronto il Ticino era un paese preistorico. Poche auto e televisioni. Alcune strade ancora sterrate e in più la difficoltà della lingua. Credevo che un giorno sarei tornata negli Stati Uniti, magari per frequentare una scuola d'arte e invece ora sono qui dopo aver comunque fatto varie esperienze tra cui il soggiorno a Venezia, dove ho imparato l'arte del restauro e la passione per le trasparenze». Passione che caratterizza la sua arte espressiva che spesso si avvale dell'impiego del vetro, di oggetti e tessuti vecchi. Ne è un esempio emblematico l'opera «Ritorno al mare» all'entrata dell'atelier adiacente alla cucina di casa. Il soggiorno nella Serenissima, città d'acqua e di vetro, mi ha così affascinata che continuo a lavorare con il vetro».

L'attività artistica di Sandra spazia in molti settori: grafica, design, decorazione, calligrafia, installazioni, pittura e creazione di ambienti per bambini. «Dopo la nascita di Martina, la primogenita, mi si è aperto qualcosa dentro ed ho iniziato non solo a esporre ma anche a creare originali ambienti per bimbi perché trovavo che in giro c'era ancora poca fantasia in questo settore, inoltre mi piace molto pitturare».

Tra le tante passioni di Sandra vi è quella del cucito che traspare da alcune sue opere in cui prevale l'impiego di stoffe antiche. «La sartoria è una passione che mi porto dentro fin da bambina. Infatti il mio sogno era di fare la stilista. Non a caso ho iniziato con il disegno tessile per poi approdare alla grafica, perché secondo mio papà la stilista non era una professione. Purtroppo il tempo a mia disposizione è poco per cucire, ma amo collezionare cappellini e vestiti d'epoca».

## Cucchiai, Cappellini, cimeli e talismani

Infatti, nella camera di Sandra un curioso manichino nero con un antico cappellino troneggia accanto al letto e alla mensola colma di oggetti e fotografie. «Questo è il mio prezioso «santuario». Ho una mia particolare visione della fede e del Divino, ho anche i miei piccoli riti e sono affezionatissima a questi oggettini e foto tanto importanti per me. Ci sono i miei talismani, dei cimeli di famiglia, alcune pietre, oggetti etnici».

In un cassetto a vetrina in bella mostra notiamo la collezione di cappellini d'epoca. «Mi piacciono i cucchiaini. Ho creato diverse opere con cucchiaini», puntualizza Sandra mentre torniamo in sala dove nel frattempo Otis si è appisolato, stanco di tante parole e pochi vizi. Abbiamo appena il tempo di soffermarci brevemente sulla documentazione dell'ultima mostra dal titolo «Pensieri in collage e calligrafia» di Sandra tenutasi lo scorso novembre presso la Boutique atelier E.NA. «Il fatto di aver collaborato con una stilista che ha un atelier è stato un ritorno alla vecchia passione per la moda, il cucito e la calligrafia», racconta Sandra mentre si prepara ad uscire per andare a prendere il piccolo Louis alla scuola dell'infanzia. «Essere mamma e artista non è sempre facile. Ci vuole molto metodo e una grande passione. Prima di organizzare una mostra o un evento devo dapprima pensare a sistemare tutta la famiglia. Però non cambierei nulla. Sono felice di condividere l'attività artistica con i miei figli». Otis dal divano solleva il capo. Pare annuire. Socchiude gli occhi di zaffiro, e ritorna tra le braccia di Morfeo.

■ DONATELLA GELLERA FALERNI

## Artisti, oggetti e ricordi

La serie si propone di presentare artisti che vivono in Ticino attraverso i loro oggetti che si trovano negli atelier, nelle abitazioni o negli studi. Per conoscere da un'altra prospettiva lo spirito della persona, i suoi vissuti, i ricordi più cari e le fonti d'ispirazione. Non in veste di critici artistici, ma da curiosi profani. La quindicesima puntata è dedicata a Sandra Schaffner von Rubenwil, artista poliedrica che spazia dalla grafica alla calligrafia, dalle installazioni alla creazione di ambienti per bambini.

Le opere che arredano e gli oggetti ricordo dell'artista.







## Il personaggio

**Sandra Schaffner von Rubenwil** nasce nel New Jersey (USA) il 7 ottobre 1965 da madre argentina e padre svizzero

**Domicilio:** Torricella

**Figli:** Martina (16), Sebastian (12), e Louis (3)

**Percorso formativo:** negli anni Ottanta frequenta i corsi di disegnatrice tessile e di grafica presso il Centro Scolastico per le industrie artistiche (CSIA) di Lugano. Nel 1987 ottiene il diploma di grafica. In seguito lavora a Basilea come grafica, poi intraprende la strada del restauro a Venezia dove frequenta i corsi di con-

servazione, restauro e museologia presso l'Università internazionale d'arte. Perfeziona l'arte calligrafa frequentando workshop in Italia con maestri di fama internazionale. Espone dal 1995

**Curiosità:** dopo la nascita della sua primogenita inizia a progettare originali oggetti e ambienti per bambini.

**Passioni:** tantissime tra cui abiti e cappellini d'epoca, i cucchiari, il cucito e la scrittura.

**Lingue:** italiano, tedesco, inglese, francese, spagnolo



# Il galateo è «in»

## e le buone maniere hanno successo

**Nell'epoca frenetica in cui viviamo, le norme di buona educazione e l'etichetta sono più richieste che mai e non solo in occasione di eventi ufficiali. Ma quali sono le buone maniere, cosa s'intende per etichetta, quali norme di buona educazione sono «in» e quali sono già superate da tempo?**

■ Ancora oggi si può avere successo con il moderno galateo della tavola. Spesso è proprio dal comportamento a tavola di alcune persone, indipendentemente dalla loro età, che si capisce che non hanno ricevuto un'educazione adeguata. Il galateo della tavola e la cultura gastronomica rivelano non solo quale educazione si è ricevuto, ma molto di più: chi a tavola dimostra di avere dei modi rozzi e non ha riguardo per i propri commensali, probabilmente anche in altre circostanze non sarà in grado di mostrare il suo lato migliore.

Apprendere le regole basilari dell'etichetta a tavola non è stregoneria. Al contrario. Chi le conosce e le mette anche in pratica, sia sul lavoro che nella vita privata, dimostra non solo di sapersi muovere in società ma di poter avere un successo garantito nei confronti della persona

che siede di fronte. Allo stesso tempo, ogni invito sarà un'occasione da attendere in tutta tranquillità, si avrà la certezza che il pranzo aziendale non si trasforma in un «pranzo da incubo», che la cenetta a lume di candela non si evolva in un fiasco imbarazzante e che ogni invitato a un matrimonio abbia un buon ricordo di quel giorno.

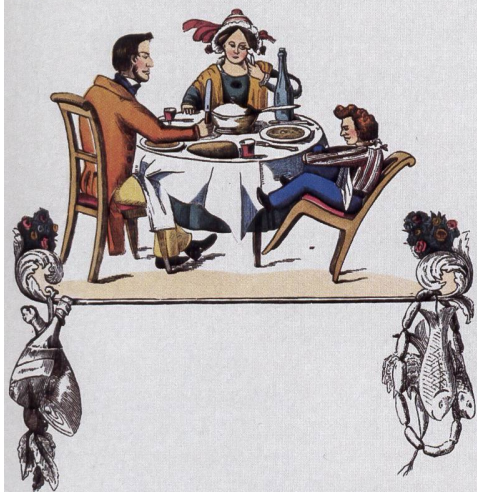
### **Tutto dipende da una buona postura**

Per molti, il semplice fatto di stare seduti con la schiena dritta per molto tempo è già una sfida. Anche se risulta così difficile, bisogna mantenere la postura! Bisognerebbe inoltre stare sempre dritti, occupare tutta la seduta e sedersi alla distanza di un palmo dal tavolo. Le braccia dovrebbero essere tenute ben accostate al corpo per non infastidire i commensali e non limi-

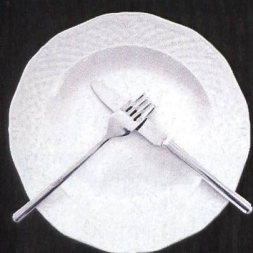
tare la loro libertà di movimento. Le mani devono poggiare sul tavolo fino all'altezza del polso, ma i gomiti sul tavolo sono assolutamente vietati. A proposito di mani: possono stare sul tavolo ma non nel cestino del pane, dal quale bisogna tenersi lontani anche se lo stomaco brontola e la fame è tanta. Pane e burro vanno consumati con la prima portata. Se viene servito un panino, bisogna romperlo (non tagliarlo!) a pezzetti.

Prima di cominciare il pranzo, bisognerebbe farsi un'idea generale della disposizione dei coperti. Ciascun coperto è composto, spesso, da diversi coltelli, forchette, cucchiari e bicchieri. Per quanto riguarda i bicchieri, quello da vino bianco si trova in alto a destra, sopra le posate dell'antipasto; subito a sinistra c'è quello da vino rosso, sopra le posate della prima portata, men-

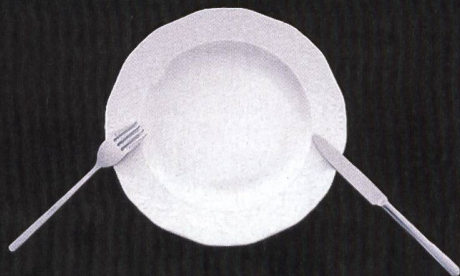




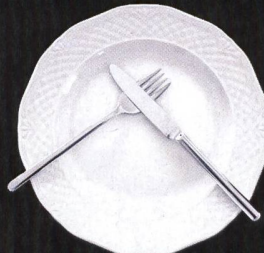
Come è difficile per  
tanti bambini stare  
composti a tavola...  
E che incubo può  
essere per i genitori!



Se si è in pausa  
è corretto...



...mentre così  
è sbagliato.



Così se si desidera  
dell'altro cibo...



...e così se il pasto  
è concluso.

tre il bicchiere da acqua si trova dove c'è spazio. Le posate vengono apparecchiate per un massimo di quattro portate e in ordine d'uso, dall'esterno all'interno. Se il menu è composto da sei portate, le posate per ciascuna portata successiva vengono portate a tavola prima di servire la pietanza. Consiglio: se non siete sicuri di quale posata utilizzare per la portata che viene servita, osservate con discrezione gli altri ospiti.

Una volta iniziato il pranzo e utilizzato una posata, questa non deve più toccare il tavolo per evitare di lasciare macchie. Se si fa una pausa durante il pranzo, le posate non vanno poggiate sul bordo del piatto ma incrociate sullo stesso, con i rebbi delle forchette rivolti verso il basso. Il cibo va sempre portato alla bocca con la forchetta (postura!) e non il contrario. Si dovrebbe an-

che evitare di agitare in aria le posate, in modo da non lanciare bocconi per aria.

### Il pranzo è servito

Anche se viene servita la prima portata, questo non significa automaticamente che si può subito cominciare a consumarla. Se si è stati invitati, il pranzo inizierà solo quando il padrone o la padrona di casa si siederà a tavola, spiegherà il tovagliolo e lo poggerà sul grembo. In assenza di un padrone di casa, il pranzo inizierà non appena sarà in tavola la prima portata e tutti gli ospiti saranno serviti. Se al tavolo siede un gruppo numeroso di persone, il pranzo potrà iniziare non appena verranno servite le persone sedute alla propria destra e alla propria sinistra. Tra l'altro, in occasione di pranzi ufficiali (come ad esempio un banchetto o un pranzo aziendale)

non si augura mai «buon appetito». Lo stesso vale per il padrone di casa a un pranzo privato, poiché suonerebbe come un autoelogio.

La stessa regola vale anche se si è ospite. Niente da obiettare, però, se tra colleghi ci si augura «buon appetito» durante il pasto di mezzogiorno in mensa. In una situazione del genere pochi si offenderebbero o si indisporrebbero. Il problema si pone per il galateo moderno: la persona seduta di fronte deve sentirsi a proprio agio e in buone mani.

Spesso ci si chiede se l'insalata e le verdure possono essere tagliate con il coltello. Oggi non ci sono più divieti in relazione all'utilizzo del coltello. Erano stati introdotti forse perché i coltelli realizzati con i materiali utilizzati in passato potevano annerirsi se venivano a contatto con alcune sostanze acide come l'aceto. Tutto



# bureau**albisettisa**

Materiale, macchine e mobili per ufficio



GIROFLEX 656 – CONFERENCE CHAIR

Via Soldini 37a – 6830 CHIASSO  
Tel. 091 683.46.60 – Fax 091 683.24.18  
E-mail: [info@bureaualbiseti.com](mailto:info@bureaualbiseti.com)  
Internet: [www.bureaualbiseti.com](http://www.bureaualbiseti.com)

VERANDE / COPERTURE PER AUTO / CARPORT /  
PENSILINE / COPERTURE TRASPARENTI / GARAGES



## GENAZZI & ARTIOLI

[www.genazziartioli.ch](http://www.genazziartioli.ch) - Tel. 091 873 45 00



Rigert non conosce barriere

La vostra documentazione gratuita:

- Montascale a sedia     Montascale a piattaforma  
 Ascensori verticali

Cognome: \_\_\_\_\_

Nome: \_\_\_\_\_

Indirizzo: \_\_\_\_\_

CAP/Luogo: \_\_\_\_\_

Telefono: \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

PR 10

Consulenza e assistenza tecnica  
nelle vicinanze

Rigert AG  
Eichlihalde 1 - 6405 Immensee  
Telefon +41 (0)41 854 20 10  
[info@rigert.ch](mailto:info@rigert.ch) - [www.rigert.ch](http://www.rigert.ch)

 **rigert**  
IL MIO MONTASCALE



gamma completa prodotti  
per trattamento acque  
**Y BAYROL**

Piscine Spa Saune

# casapool

Sagl

6986 Curio - Tel. 091 606 53 86 - Fax 091 606 87 20

[www.casapool.ch](http://www.casapool.ch) - [info@casapool.ch](mailto:info@casapool.ch)

Orari: lunedì - sabato 08:00 -12:00 o su appuntamento

6512 Giubiasco - Negozio/esposizione - Via Olgiatei 9c - Tel. 076 366 53 86

Orari dal 01.10 al 31.03: giovedì 16:00-19:00 - sabato 09:00-12:00

Orari dal 01.04 al 30.09: lu-sa 09:00-12:00 - giovedì 16:00-19:00



## Svizzeri a tavola: quali differenze culturali?

Il galateo della tavola cambia nelle diverse regioni francesi, italiane e tedesche della Svizzera. Chi ad esempio fissa un appuntamento per pranzo con una persona della Svizzera tedesca, deve sapere che arrivare con cinque minuti di ritardo è considerato molto scortese. Sia nella Svizzera occidentale che nel Ticino, il pane viene servito già prima dell'antipasto o con il vino, cosa che nella Svizzera tedesca non è per nulla consueta. Invece, si brinda con tintinnio di bicchieri solo nella Svizzera tedesca. Nelle regioni latine i commensali si limitano ad alzare i calici.

I nostri compatrioti romandi sono persone cortesi: all'inizio del pasto augurano buon appetito, «bon appétit», alla persona seduta di fronte e alla fine dicono «on a bien mangé», «abbiamo

mangiato bene, era buono». Nella Svizzera tedesca gli amanti del caffè ordinano sempre volentieri un cappuccino, in qualsiasi momento della giornata e non solo a colazione. Qui, i pasti principali a pranzo e cena sono spesso composti da una sola portata. E inoltre qui nessuno si stupisce se tagliate o spezzate a morsi gli spaghetti.

Monika Seeger è diplomata come consulente d'immagine e lavora in proprio come coach e docente di seminari. In qualità di esperta in galateo moderno, assiste le società e i privati nella definizione del loro stile personale e della loro immagine, dimostrando quanto sia facile fare il proprio debutto con stile e in modo impeccabile.



L'autrice Monika Seeger.

Contatto:

Monika Seeger, consulente d'immagine e titolare di Imagenow GmbH, Hauptstrasse 64, 6315 Oberägeri, tel. 041 750 86 86, monika.seeger@imagenow.ch  
www.imagenow.ch



Così si apparecchia la tavola per un pranzo o una cena importante con diverse portate.

ciò che deve essere tagliato, può e deve essere tagliato, come le foglie grandi dell'insalata, gli asparagi, le verdure e le patate. Per spezzettare le patate è consigliabile, invece, utilizzare la forchetta, poiché in questo modo la salsa aderisce meglio che non su una superficie liscia tagliata con un coltello.

### Il brindisi (con o senza tintinnio di bicchieri)

Se con il pranzo viene servito del vino, prima di iniziare il pasto si dovrebbe brindare insieme agli altri ospiti. Chi non si è mai trovato in questa situazione? Non appena si assaggia il primo boccone ecco che arriva uno dei commensali a interrompere volutamente il momento. A tavola comincia il fermento. Bisogna mettere via le posate e pulirsi la bocca con il tovagliolo. Bisogna masticare e ingoiare in fretta l'ultimo boccone. Si sa, infatti, che non si parla con la bocca piena.

Per non trovarsi in questa situazione, il brindisi andrebbe fatto quindi all'inizio del pasto.

Ecco cosa fare: durante un evento privato con un massimo di otto persone si brinda facendo tintinnare i bicchieri. Se la tavolata è composta da più di otto persone si brinda soltanto alzando i calici. Anche nel mondo degli affari o in occasione di eventi pubblici o di grandi eventi è sufficiente brindare alzando il calice e guardando negli occhi la persona che siede di fronte. A proposito: è sufficiente brindare (con o senza tintinnio di bicchieri) all'inizio del pasto.

Il tovagliolo è utile per proteggersi dalle macchie, ma in nessun caso dovrà essere infilato nel colletto o nella scollatura come un «bavaglino». Al più tardi quando viene servita la prima portata, il tovagliolo dovrà essere piegato in due e poggiate sul grembo. Se ci si alza da tavola prima della fine del pasto, il tovagliolo va piegato a triangolo e poggiate a sinistra del piatto e mai sopra o sulla sedia.

Prima di bere, bisogna asciugarsi le labbra con il tovagliolo per evitare di lasciare macchie di unto o tracce di rossetto sul bordo del bicchiere. Per farlo si utilizza la parte interna del tova-

gliolo piegato, in modo tale che la persona che siede di fronte non si trovi a osservare la storia delle portate già servite. Alla fine, il tovagliolo non va appallottolato, ma piegato ordinatamente a rettangolo e poggiate a sinistra del piatto.

### Cosa si conviene e cosa no

Dovrebbe essere ovvio che il tavolo è riservato esclusivamente a posate, pietanze e bevande e che quindi non c'è posto per cellulari, portamonete, borse e oggetti vari. Le signore dovranno appendere le loro borse non allo schienale della sedia ma a un appendiborsa. Se non ne hanno uno con sé, la borsa dovrà essere collocata sul pavimento, sotto la sedia, per non intralciare il passaggio. Per ritoccarsi il rossetto o incipriarsi il naso, le signore dovranno lasciare il tavolo, poiché non è molto femminile rinfrescarsi il trucco a tavola. Lo stesso vale per il balsamo per le labbra.

Chi deve soffiarsi il naso, togliere con uno stuzzicadenti i residui di cibo rimasto tra i denti o risponderne a una telefonata urgente deve allontanarsi dal tavolo. A proposito di telefonate: il cellulare a tavola va tenuto spento o silenzioso; è vietato anche leggere SMS. Se si aspetta una chiamata importante è bene informare i presenti.

Le buone maniere a tavola si possono esercitare a ogni pranzo. Più occasioni si hanno per applicare le regole di base, più semplice e distesa sarà l'atmosfera durante gli inviti e i pranzi ufficiali e ci si potrà concentrare totalmente sulla conversazione.

■ MONIKA SEEGER





# Vere e proprie antichità

**Un'adeguata ristrutturazione di immobili storici è veramente dispendiosa, soprattutto se i locali si trovano in cattivo stato o cadono a pezzi. Se però la pianificazione è eseguita in maniera corretta e seria è possibile ottenere un oggetto di reddito, come dimostra un'abitazione sita nel centro storico di Frauenfeld.**

■ Rimodernare, risanare e rinnovare: tutto ciò fa tendenza. Sì, perché c'è sempre minore disponibilità di terreno edificabile in buono stato, mentre le esigenze legate all'abitare si fanno sempre più elevate. Inoltre, più del 70% degli edifici in Svizzera è costituito da immobili antichi con moltissimo charme, una storia alle spalle e una posizione spesso privilegiata. Proprio come l'abitazione sita in Altweg 2 nel centro storico di Frauenfeld.

## Là dove Goethe si fermò

Sulla Kreuzplatz, poco lontano dal castello di Frauenfeld, costruito nel tredicesimo secolo, negli anni immediatamente successivi alla fondazione della città, nel 1250, fioriva l'artigianato. Qui, nell'area ai piedi del castello in prossimità del Murg, lavoravano mugnai, tintori, conciatori, birrai e locandieri. Nella vicina locanda «zum Goldenen Kreuz» hanno soggiornato personaggi famosi come il letterato e re dei poeti Johann Wolfgang von Goethe (1749 – 1832). Vi avrebbe pernottato la notte del 3 dicembre 1779 durante il suo secondo viaggio in Svizzera al seguito del duca di Weimar. Si dice che abbia scelto il locale non da ultimo per lo charme delle stanze.

Quasi vis-à-vis rispetto alla nobile locanda nel centro storico, si trova l'abitazione che emana anch'essa charme e originalità e dalla quale Goethe deve sicuramente esser passato in carrozza all'epoca della sua visita. Ultimamente l'edificio a due piani non si ergeva più fiero e luminoso con i suoi due abbaini. La casa, originariamente edificata nel sedicesimo secolo, fu convertita nel tardo diciottesimo secolo in birrificio e forno e una volta terminata la sua storia

di locanda (infine divenuta casa del popolo senza mescolta di alcolici) è stata considerata dagli anni Sessanta parte di un progetto di demolizione. Il degrado si era accelerato, poiché negli ultimi cinquant'anni l'edificio era stato lasciato al proprio destino.

## Il risveglio della Bella Addormentata

La rinascita a nuovo gioiello dell'immobile che per lungo tempo era stato un motivo di vergogna della città si deve all'architetto locale Gabriel Müller, uno specialista nel settore dell'edilizia che trae ispirazione dall'idea trainante che tutti gli edifici abbiano un corpo e un'anima e che per questo nelle ristrutturazioni e nei restauri ci si debba sempre orientare verso ciò che già c'è. Conservare le facciate svuotando i locali di tutta la loro vita interiore non è ciò che Müller persegue. L'architetto costruisce sul materiale edile disponibile integrando, laddove i materiali non possano più essere riparati, con dettagli adeguati dal punto di vista stilistico e adatti all'epoca cui risale l'edificio. Sì, perché il restauro di edifici storici richiede una gestione estremamente sensibile e coerente dei materiali disponibili.





## La Banca Raiffeisen di Seerücken ha creduto nel successo

Quanto al finanziamento, Gabriel Müller si è potuto affidare alla Banca Raiffeisen Seerücken di Pfyn, dopo aver incassato il rifiuto di altre due banche. Al contrario la Banca Raiffeisen lo aveva già sostenuto nell'acquisto di un immobile antico in precedenza, quando aveva 25 anni. La somma d'investimento per l'edificio, che presenta una cubatura di circa 2300 m<sup>3</sup>, si è aggirata attorno a 1,5 milioni di franchi. «Per la Banca il rischio non era molto facilmente calcolabile», osserva Gabriel Müller.

Già a tre mesi dall'inizio del restauro due delle tre unità abitative erano affittate. Due anni dopo la conclusione del restauro Gabriel Müller può affermare con orgoglio che ciò che allora era un oggetto da demolire, oggi è un oggetto di reddito e un esempio lampante del fatto che anche i restauri sostenibili sono validi per gli in-

vestitori. Sven Nussbaum della Banca Raiffeisen di Seerücken spiega: «Sapevamo che Gabriel Müller è uno specialista di tali progetti. Per questo avevamo piena fiducia in lui.»

Conseguentemente la Banca ha cercato di offrire un finanziamento ottimale per tutti i partecipanti, cosa che le è fortunatamente anche riuscita. Grazie alla buona collaborazione e alla buona comunicazione durante la fase costruttiva il rischio per la banca finanziatrice è stato sempre sostenibile. La Banca è molto più che soddisfatta del risultato ottenuto, anche e non solo per la buona redditività raggiunta. «L'oggetto è un plus per l'intera regione!», può annunciare Sven Nussbaum con orgoglio.

Contatto: Gabriel Müller, tel. 052 730 15 15, e-mail: info@gabriel-mueller.ch, Internet: www.gabriel-mueller.ch.

**Prima e dopo il restauro: l'aspetto dell'edificio storico è molto simile all'originale, ma sono i dettagli che fanno la differenza.**

Il tecnico, specializzato da quasi vent'anni in restauri, si era innamorato sin da subito del progetto. Dopo una rilevazione effettuata sull'edificio nel 2006 concluse che tutto sommato la sostanza di base era in buono stato. Il proprietario dell'epoca però voleva aspettare che passasse ancora un altro po' di tempo prima di risanare, mentre Gabriel Müller si mise subito all'opera: si offrì di acquistare l'edificio e ottenne

l'aggiudicazione. Quindi i lavori iniziarono immediatamente. Assieme all'ente per la tutela dei beni architettonici e ad un team affiatato di artigiani, l'abitazione è stata risvegliata dal suo sonno, come Rosaspina.

Nel giro di poco più di un anno, con molto idealismo, passione ed arte artigiana, è stato possibile restaurare completamente i locali. L'involucro dell'edificio è stato ottimizzato dal punto di vista termotecnico, cosicché il dispendio energetico è oggi solo un terzo e gli ambienti non sono più riscaldati fino al tetto. Le sorprese però non si sono fatte attendere. Gabriel Müller ha infatti recuperato una trascuratissima cantina con volta a crociera che al momento dell'acquisto dell'edificio era sott'acqua e che per di più non era più stata arieggiata da oltre quarant'anni. In queste stanze, probabilmente, si stoccavano i fusti di birra. Ora l'ambiente è stato affittato ed ospita un negozio di specialità gastronomiche con un magnifico locale degustazioni.

### Combinazione di antico e moderno

In sede di restauro Gabriel Müller ha prestato attenzione fin al più piccolo dettaglio. Sul tetto coperto con embrici troneggiano nuovamente

due abbaini (che nel frattempo erano spariti) e i due parafulmini sono stati riparati. Le porte in noce sono state nuovamente svelate sotto i molti strati di colore, e sono stati montati radiatori in ghisa. L'abitazione aveva ancora quasi tutte le finestre originali, le quali, riparate, ingentiliscono ancor di più l'immagine dell'involucro dell'edificio; per un migliore isolamento, inoltre, all'interno sono state applicate finestre moderne ad isolamento termoacustico. Sul retro delle finestre, l'architetto ha inserito due ampi balconi.

Lo stato attuale dell'edificio è molto simile all'originale. La qualità della vita e il comfort però dovrebbero sicuramente essere superiori a quanto siano mai stati.

«Il restauro dell'immobile non rappresenta solamente una gestione esemplare delle opere edili di tipo storico, ma vuole essere anche testimonianza di un impegno privato e disinteressato del proprietario a favore dell'edificio monumentale e della società». Questa considerazione conclusiva dell'ente per la tutela dei beni architettonici della Turgovia non necessita alcun altro commento.

■ PIUS SCHÄRLI

## Info

La comunità di interessi «Altbau» è un'associazione che riunisce circa 70 tra ditte artigiane e progettisti specializzati nel risanamento di edifici antichi. Sul sito Internet [www.ig-altbau.ch](http://www.ig-altbau.ch) potete trovare gli artigiani e i progettisti attivi in Svizzera. Ulteriori utili link riguardanti la tematica: Associazione svizzera dei proprietari di dimore antiche e case con valore storico (Domus Antiqua Helvetica DAH, [www.domusantiqua.ch](http://www.domusantiqua.ch)), Heimatschutz Svizzera SHS ([www.heimatschutz.ch](http://www.heimatschutz.ch)).



## Dodici domande a Lara Gut



**Che cosa fai per prima cosa appena alzata?**  
Niente di particolare: mi lavo, mi vesto e faccio colazione.

**Che cosa ti lega a Raiffeisen?**

Per me Raiffeisen rappresenta i valori tradizionali della Svizzera: affidabilità, sicurezza, pragmatismo, credibilità. I collaboratori della Banca Raiffeisen mi sembrano cordiali, competenti e gentili.

**Qual è l'ultimo film che hai visto al cinema?**  
«Step up», un film americano sul mondo del ballo. Davvero fantastico!

**Che cosa è cambiato in te dopo l'infortunio del 2009?**

La lussazione dell'anca non mi ha cambiata. In questo periodo sono semplicemente diventata più adulta. Mi sento completamente ristabilita.

**Quando non sei impegnata nelle gare o negli allenamenti, che cosa fai (hobby)?**

Studio per la maturità e se mi rimane un po' di tempo, mi piace leggere. Al momento sto leggendo «Marina», un romanzo di Carlos Ruiz Zafon (*scrittore spagnolo, n.d.r.*).

**Dove preferiresti abitare: in mezzo alle nevi della Svezia o in riva al mare in Florida?**

In entrambi i luoghi: in inverno in Svezia e in estate in Florida. Sciare è la mia passione, ma ho anche bisogno di molto sole e di un clima caldo.

**La lingua in cui sogni o dici le parolacce?**

L'italiano o il francese.

**Se non avessi fatto la sciatrice, che cosa ti sarebbe piaciuto fare?**

Sarei diventata comunque un'atleta, ma di un'altra disciplina sportiva, ad esempio il ciclismo.

**Chi è la persona più importante della tua vita e che cosa apprezzi di lei?**

Mio padre e la mia famiglia. Mi capiscono e mi conoscono come sono veramente, e non come mi rappresentano i mass media. Mamma e papà sono sempre al mio fianco.

**In ambito sportivo, hai un modello da emulare?**

Sì, Renate Götschl. In Coppa del mondo mi ha aiutata fin dal primo giorno, mentre altri mi hanno trattata con indifferenza. Renate mi ha dato preziosi consigli e anche oggi posso contare su di lei.

**Tra le domande dei giornalisti, quale ti ha maggiormente irritato e perché?**

Mi dà sempre fastidio, quando mi fanno domande stupide o fuori luogo. Nel limite del possibile, cerco di essere corretta e diplomatica nelle risposte. A riguardo, ho fatto mio un consiglio di Roger Federer: se le cose non vanno per il verso giusto, evito di leggere i giornali.

**Quali sono le persone che più ammiri?**

Coloro che vivono o hanno vissuto bene la loro vita. Le persone soddisfatte e allegre vivono meglio.

**Cambiamenti di indirizzo:**  
le modifiche vanno annunciate direttamente alla Banca Raiffeisen di fiducia.



### IMPRESSUM

**Editore:** Raiffeisen Svizzera

**Redazione:** Plus Schärli, caporedattore; Philippe Thévoz, redattore edizione francese; Lorenza Storni, redattrice edizione italiana

**Concetto, grafica e anteprima di stampa:** Brandl & Schärer AG, 4601 Olten, www.brandl.ch

**Foto di copertina:** Patrick Lüthy

**Indirizzo della redazione:** Panorama Raiffeisen, Redazione Ticino, Casella postale 330, 6950 Tesserete, panorama@raiffeisen.ch, www.raiffeisen.ch/panorama

**Stampa e spedizione:** Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1, 4552 Derendingen, www.vsdruk.ch

**Periodicità:** Panorama esce 6 volte all'anno, 97.ma annata

**Edizione:** 424370 esemplari in tedesco, 95732 esemplari in francese, 54335 esemplari in italiano

**Pubblicità:** Axel Springer Schweiz AG, Fachmedien, Casella Postale, 8021 Zurigo, Telefono 043 444 51 07, Fax 043 444 51 01, panorama@fachmedien.ch, www.fachmedien.ch

**Abbonamenti:** Panorama è ottenibile tramite le Banche Raiffeisen. Riproduzione, anche parziale, solo con l'autorizzazione della redazione. Potete anche leggere e scaricare la rivista per i clienti all'indirizzo internet www.raiffeisen.ch/panorama

**Nota giuridica:** le informazioni in questa pubblicazione hanno uno scopo puramente informativo e non vanno intese come offerte o consigli per l'acquisto/la vendita dei prodotti finanziari descritti. La performance fatta registrare in passato non rappresenta una garanzia per l'andamento nel futuro

**Concorsi Panorama:** Non si tiene alcuna corrispondenza sui concorsi. Le vie legali sono escluse. I tagliandi imbustati non saranno presi in considerazione

**Nella prossima edizione di metà aprile potrete leggere:**

**Il futuro dell'e-banking fa già parte della nostra quotidianità.**

**Perché l'Oberland bernese è interessante per i soci.**

**Non perdetevi la prossima festa dello jodel a Interlaken.**



# Wellness e spa alpino



## Bagni termali e benessere

I Bagni d'Ovronnaz propongono un'offerta unica di bagni termali e wellness alpino.

Affidarsi ai massaggi mirati tra le mani di esperti terapeuti, approfittare delle virtù e dei benefici delle acque termali godendo contemporaneamente d'un panorama e d'una esposizione solare molto generosa, rilassarsi in un superbo contesto alpino, ecco l'eccezionale offerta dei Bagni d'Ovronnaz. Appartamenti di alto livello nelle nostre Residenze Alberghi\*\*\*, tre bacini termali interni e esterni, una sauna/hammam, un fitness, come pure uno spazio wellness e un istituto di bellezza completano questa vasta offerta di benessere. Una vasta selezione di cure nel settore del benessere e dell'estetica contribuiscono ad un soggiorno riuscito in qualsiasi momento dell'anno.

  
**LES BAINS  
 D'OVRONNAZ**  
 wellness spa alpin

★★★★  
 RÉSIDENCE HÔTELIÈRE

### Salute e bellezza

L'offerta «Bagni termali e benessere» riunisce in una stessa cura le proprietà dell'acqua termale, le virtù delle piante medicinali, i benefici dei prodotti dell'arnia come pure delle competenze di professionisti della salute e della bellezza. L'insieme di tutte queste prestazioni in un solo luogo di vacanza e di distensione rappresenta un'opportunità unica nella Svizzera Romanda.

Lei può rifarsi così la sua salute usufruendo di vantaggi esclusivi. Approfittatene!

### Alloggio e prezzi

(base 2 persone / nord)

**Bassa stagione** a partire da CHF 960.- a p.  
 Mono o 2 locali invece di CHF 1'598.-

Senza supplemento *single* durante la bassa stagione

**Stagione** a partire da CHF 1056.- a p.  
 Mono o 2 locali invece di CHF 1'687.-

**Date:**

<b>Bassa stagione:</b>	<b>Stagione:</b>
12.03.11 - 22.07.11	19.02.11 - 25.02.11
13.08.11 - 14.10.11	05.03.11 - 11.03.11
29.10.11 - 23.12.11	23.07.11 - 12.08.11
	15.10.11 - 28.10.11

## Offerta scoperta

Questa offerta comprende:

- 6 pernottamenti (senza servizio alberghiero)
- 6 prime colazioni al buffet
- Ingresso libero ai bagni termali
- Ingresso libero alla sauna / hammam
- Ingresso libero al fitness senza programma istruttore
- 5 ginnastica acquatica
- 1 massaggio 25 min.
- 1 drenaggio linfatico mediante pressoterapia
- 1 idroterapia KNEIPP
- 1 trattamento del viso Paul Scerri 60 min.
- 1 impacco alle alghe
- Accappatoio e sandali da bagno a disposizione

1 settimana a partire  
 da CHF 960.-  
 invece di CHF 1'598.-

Voi beneficiate **GRATUITAMENTE** in più dei seguenti vantaggi:

- Senza supplemento per alloggio singolo nei mono o 2 locali nord (vista montagna) nella bassa stagione
- 6 piatti del giorno
- 1 controllo fisico del corpo
- 5 sedute di fitball

### PRENOTAZIONE

Les Bains d'Ovronnaz  
 1911 Ovronnaz / VS  
 Tel. 027 305 11 00  
 reservation@thermalp.ch

[www.thermalp.ch](http://www.thermalp.ch)





Non vi garantiamo indici di borsa  
sempre in aumento.  
**Ma una consulenza agli  
investimenti competente, sì.**

Sfruttate al meglio il vostro denaro: grazie alla nostra consulenza d'investimento competente, equa e personale. Vi mostreremo come investire al meglio il vostro patrimonio. Metteteci alla prova: saremo lieti di offrirvi una consulenza nelle vostre immediate vicinanze.  
[www.raiffeisen.ch/bancacheinveste](http://www.raiffeisen.ch/bancacheinveste)

Con noi per nuovi orizzonti

**RAIFFEISEN**